

# De Buet

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
RÉISER GEMENG

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°1/2015



Januar-Februar



# Sommaire



- Investitionen bleiben auf hohem Niveau

3



- Engagement d'animateurs (M/F) pendant les vacances d'été 2015
- Utilisation des infrastructures communales
- Vente de bois de chauffage
- Règlement provisoire de la circulation à Bivange
- Règlement-taxe relatif à la gestion des déchets

4

5

6

7

8



- Projet logement
- GesoL – orientation professionnelle axée sur la santé
- Travaux routiers à Roeser
- Travaux routiers à Livange
- Bicherbus 2015

10

11

12

13

13



- L'Association Luxembourg – Roumanie a fêté son 25<sup>e</sup> anniversaire
- Konscht an Hobbymaart am Réiserbann
- Mérite communal culturel et sportif 2014
- Saint Nicolas au Roeserbann

14

15

16

17



- Etat civil - Octobre & Novembre 2014

18



- Séance publique du 20 octobre 2014  
Öffentliche Sitzung vom 20. Oktober 2014
- „D'Parteien hunn d'Wuert“
- Séance publique du 17 novembre 2014  
Öffentliche Sitzung vom 17. November 2014
- Séance publique du 15 décembre 2014  
Öffentliche Sitzung vom 15. Dezember 2014
- Séance publique du 18 décembre 2014  
Öffentliche Sitzung vom 18. Dezember 2014
- Budget rectifié 2014 / Berichtigter Haushalt 2014
- Budget prévisionnel 2015 / Haushaltsentwurf 2015
- „D'Parteien hunn d'Wuert“

20

27

29

36

48

50

52

54



- D'Schoulen an hir Schoulkanner am Réiserbann

57



- HMR - Generalversammlung
- Schwäizer Owend mat Fotoshow
- Fraen a Mammen - Generalversammlung
- Duebel liewen hält besser
- HMR - Kannerfuesbal
- Pot de l'Amitié
- Euthanasie: Wie gestalte ich mein Lebensende?
- Love is the Message
- HMR - Äschermëtthewoch
- Buergbrennen
- natur&ëmweelt - Generalversammlung
- Agenda - Manifestatiounskalenner - Januar/Februar 2015
- Agenda - Sportskalenner - Januar/Februar 2015

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

71



- Yoga

73



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.

# Investitionen bleiben auf hohem Niveau

Im Jahr 2014 wurde in Roeser ein sehr ambitioniertes Programm umgesetzt. Mit knapp 14 Millionen lagen die Ausgaben im außerordentlichen Haushalt unserer Gemeinde auf Rekordniveau.

Wichtigste Projekte waren sicherlich der Ausbau der neuen Maison Relais, welcher aufgrund unserer Entscheidung, ein 2. Stockwerk vorzusehen, schlussendlich mit 5,1 Millionen ins Budget geschlagen hat, und der Ausbau der Schule in Berchem mit immerhin 2,9 Millionen. Beide neuen Infrastrukturen werden seit einigen Monaten genutzt, zur vollsten Zufriedenheit der Schulkinder, ihrer Eltern und des Personals. Dank dieser neuen Gebäude verfügen wir nun über sehr viel bessere Möglichkeiten, um pädagogische Projekte umzusetzen. Wir sind stolz, dass wir diese Projekte zum Wohle unserer Kinder derart schnell umsetzen konnten und freuen uns über das Lob, welches uns hierfür von verschiedener Seite ausgesprochen wurde.

Natürlich müssen Ausgaben in dieser Höhe die Ausnahme bleiben. Trotzdem werden wir auch weiterhin das Investitionsniveau hoch halten und versuchen, unsere Schöffenratserklärung Punkt für Punkt umzusetzen. 2015 werden insgesamt 6,25 Millionen Euro im außerordentlichen Bereich unseres Haushalts investiert. Die finanzielle Lage unserer Gemeinde ist gut und erlaubt es uns, 2015 eine Anleihe von 2,75 Millionen aufzunehmen um unser Programm umzusetzen. Wir sind überzeugt, dass die wichtigen infrastrukturellen Investitionen, welche für 2015 vorgesehen sind, die Aufnahme dieses Kredits rechtfertigen.

An dieser Stelle möchten wir die wichtigsten Projekte des Haushalts 2015 kurz vorstellen:

Schwerpunkt des diesjährigen Programms ist die Abwasserreinigung unserer Gemeinde. Für 2015 ist der Anschluss der Ortschaft Kockelscheuer an die Kläranlage vorgesehen. Dieses Projekt bedeutet eine Ausgabe von 1,4 Millionen Euro. Ferner wird die Pumpstation in Liwingen saniert, eine Investition von 440.000 €. Die Erneuerung eines Teils des Kanalisationsnetzes von Liwingen schlägt mit 300.000 € zu Buche und im Februar 2015 beginnen schließlich die Arbeiten am neuen Oberflächenkanal vom „Diebelchen“ Richtung „an d'Laach“ in Peppingen. 290.000 € sind vorgesehen, um die Arbeiten an der Pumpstation in Roeser abzuschließen. Die Umsetzung dieses

Projektes hängt jedoch weiterhin davon ab, ob wir schlussendlich das Passierrecht des Besitzers eines Geländes für die Verlegung der Kanalisationsleitung erhalten werden.

Knapp 1 Million Euro wird in die Erneuerung des Straßennetzes unserer Gemeinde investiert. Erneuert werden der CR132 zwischen Crauthem und Peppingen, sowie die rue Kirchwois, rue an der Griecht und Jean Jaminet in Peppingen. 30.000 € sind für die Schaffung eines Fußweges aus der Siedlung in Peppingen zum Wasserturm vorgesehen und für 40.000 € wird die rue du Bois in Berchem neugestaltet. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass 2015 eine Verkehrsstudie im Rahmen der Neugestaltung des „Brillewee“ durchgeführt wird. Es geht darum, den Verkehrsfluss innerhalb unserer Gemeinde zu optimieren um u. a. die Schaffung eines „shared space“ in der Grand-rue, vor dem Gemeindehaus, zu ermöglichen.

155.000 € sind für einen Anbau am Gebäude des Club Senior vorgesehen. Hier entstehen weitere Räumlichkeiten für das Personal des Clubs. Für 400.000 € wird der alte Teil des Gebäudes der Maison Relais in Roeser an die neuen gesetzlichen Bestimmungen angepasst. 25.000 € kostet eine Photovoltaikanlage auf dem Dach der Maison Relais.

Ein für uns wichtiges Projekt ist schließlich der neue Skaterpark. Hier wird eine Arbeitsgruppe eingesetzt, welche ein Konzept ausarbeiten wird. Insgesamt 50.000 € sind im Haushalt 2015 hierfür vorgesehen.

Im Namen des Schöffen- und Gemeinderates sowie des Personals der Gemeindeverwaltung wünschen wir allen Einwohnern unserer Gemeinde viel Glück im kommenden Jahr und vor allem eine gute Gesundheit!

Ihr Schöffenrat,  
Tom Jungen  
Suzette Dostert-Wagener  
Renée Quintus-Schanen



# Engagement d'animateurs (M/F) pendant les vacances d'été 2015

En vue de l'organisation des activités de vacances pour enfants de 4 à 12 ans, le collège échevinal de l'Administration communale de Roeser envisage d'engager pour la période du **14 juillet au 10 août 2015 inclus** des animateurs (M/F) âgés de 18 ans au 1er juillet 2015.

La formation « animateur - brevet A » est obligatoire. Une telle formation sera organisée par l'Administration communale de Roeser. Préférence sera donnée aux étudiants et élèves inscrits dans une formation du domaine social et éducatif (éducateur, éducateur gradué,...). La maîtrise de la langue luxembourgeoise est **indispensable**.

Les intéressés (M/F) voudront bien adresser leur demande moyennant le bulletin d'inscription, un CV et une photo récente à l'Administration communale de Roeser avant le 20 février 2015.

Pour d'autres renseignements, prière de s'adresser à :  
Fabienne Leukart (Tél. : 36 92 32 - 332)  
Carine Trierweiler (Tél. : 36 92 32 - 340)



**Le bulletin d'inscription dûment rempli, accompagné d'un CV et d'une photo récente est à retourner avant le 20 février 2015:**

*Administration  
communale  
de Roeser  
Vakanzaktivitéiten 2015  
40, Grand Rue  
L-3394 Roeser*

## Demande d'engagement pour travail de vacances comme animateur (M/F)

Nom et prénom : .....

Matricule : .....

Adresse (rue et n°) : .....

Localité : L- ..... Téléphone : ..... GSM : .....

Email : .....

Permis de conduire cat. B :  oui  non

Cours de 1<sup>er</sup> secours :  oui  non

Formation de moniteur :  oui  non

Études dans le domaine social et éducatif: ..... (à préciser)

Numéro de compte : ..... Banque : .....



# Utilisation des infrastructures communales

## Règlement fixant les taxes à percevoir sur l'utilisation des infrastructures communales - Modification

Par décision du 29 septembre 2014 le conseil communal a modifié le règlement du 24 mai 2004 fixant les taxes à percevoir sur l'utilisation des infrastructures communales par l'adaptation des taxes suivantes:

### 1. Taxes d'utilisation

Infrastructure	Nouvelle taxe
Centre culturel (salle The Bitter Years) [1]	30,00
Centre culturel (salle The Bitter Years) [2]	60,00
Centre sportif [1]	250,00
Centre sportif [2]	500,00
Maison communale (salle des fêtes François Blouet) [1] - [3]	250,00
Maison communale (salle des fêtes François Blouet) [2]	500,00
Site de loisirs Herchesfeld - première journée	3.000,00
Site de loisirs Herchesfeld - journée supplémentaire	1.500,00
Lave-vaisselle mobile et toilettes mobiles - première journée [3]	120,00
Lave-vaisselle mobile et toilettes mobiles - journée supplémentaire [3]	30,00

[1] Taxe applicable pour les manifestations à but non lucratif

[2] Taxe applicable pour les manifestations à but lucratif

[3] Taxe applicable aux associations non communales

La dénomination Centre sportif « salle principale » est modifiée en Centre sportif « salle Léon Maroldt ».

Les taxes relatives aux places publiques sont supprimées.

### 2. Cautions

Infrastructure	Nouvelle taxe
Lave-vaisselle mobile et toilettes mobiles	250,00
Salles communales	500,00
Site de loisirs Herchesfeld	5.000,00

### 3. Expositions

Infrastructure	Nouvelle taxe
Participation aux frais d'organisation	150,00

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur	13 octobre 2014	MI-DFC-4.0042/NH (30965)

# Vente de bois de chauffage

## Règlement fixant les taxes de vente de bois de chauffage

Par décision du 29 septembre 2014 le conseil communal a édicté le règlement ci-dessous ayant pour objet d'introduire de nouvelles taxes de vente de bois de chauffage provenant de la forêt communale de Roeser et issu d'une gestion forestière durable en vue de la distribution aux habitants de la commune.

Les taxes en question sont fixées comme suit :

Prestation	Montant	Unité
Bois de chauffage	45,28	stère
Bûche en sac	9,43	~20 litres
Bois d'allumage	4,72	sac
Livraison à domicile	17,39	course

Les montants sont libellés en euros (€) et hors TVA (HTVA).

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur	13 octobre 2014	MI-DFC-4.0042/NH (30963)

# Règlement provisoire de la circulation à Bivange

## Règlement provisoire de la circulation à Bivange

Par décision du 29 septembre 2014 le conseil communal a édicté le règlement ci-dessous en modification temporaire du règlement communal modifié du 19 mars 2008 relatif à la réglementation de la circulation sur le territoire de la commune de Roeser:

1. Pendant la durée d'exécution des travaux de terrassement du chantier n° 031109/50/11 de la société Post Technologies dans la localité de Bivange le règlement de circulation précité est modifié comme suit pour la localité de Bivange :
  - a. La circulation est autorisée en alternance seulement sur la section de rue suivante pendant la période ci-après :

Section de rue	Période
rue Edward Steichen (CR 159) entre les maisons IB et 43	à partir du 3 novembre 2014 jusqu'à la fin des travaux

Cette disposition est signalée par une signalisation lumineuse.

2. La publication du présent règlement provisoire se fera par voie d'affiche.
3. Les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies conformément aux dispositions de l'article 7 modifié de la loi du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, tel que cet article a été amendé par la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines.

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur	29 octobre 2014	221/14/NS

# Règlement-taxe relatif à la gestion des déchets

## Règlement-taxe relatif à la gestion des déchets

Par décision du 29 septembre 2014 le conseil communal a décidé d'arrêter un règlement-taxe relatif à la gestion des déchets.

### Règlement-taxe relatif à la gestion des déchets

En exécution de l'article IV du règlement communal relatif à la gestion des déchets du 29 septembre 2014 les taxes et tarifs applicables à la gestion des déchets sont arrêtés par le présent règlement-taxe. Les montants des taxes sont exprimés en euros (€), les volumes des récipients ou des déchets en litres, sauf si indiqué différemment.

#### Taxe de base

Le montant de la taxe de base se compose d'une partie fixe et, en ce qui concerne les déchets ménagers, d'une partie variable en fonction du volume de la poubelle.

#### Partie fixe

Le montant de la partie fixe est forfaitaire et facturé mensuellement.

<b>Taxe</b>	11,00 par ménage ou activité commerciale
-------------	--

Ce montant est triplé pour les récipients d'un volume de 770 litres utilisés à des fins commerciales. Il est quintuplé pour les récipients d'un volume de 1100 litres utilisés à des fins commerciales.

#### Partie variable

La partie variable de la taxe de base, facturée mensuellement, varie en fonction du volume du récipient mis à disposition :

<b>Volume</b>	80	120	240	770	1100
<b>Taxe</b>	5,00	7,50	15,00	50,00	75,00

#### Taxe variable

Enlèvement de déchets au moyen de poubelles (récipients). Les vidanges sont facturées conformément aux tableaux suivants :

##### Facturation par vidange

<b>Volume</b>	80	120	240	770	1100
<b>Déchets ménagers</b>	1,50	2,25	4,50	14,50	20,50

##### Facturation par volume supérieur à 240 litres

<b>Volume</b>	80	120	240	770	1100
<b>Biodéchets</b>	-	2,25	4,50	-	-
<b>Papier</b>	-	2,40	4,80	15,00	21,00
<b>Verre</b>	1,60	2,40	-	-	-

##### Déchets encombrants

<b>Volume (m<sup>3</sup>)</b>	<2	>2
<b>Déchets ménagers</b>	15,00	30,00



# Règlement-taxe relatif à la gestion des déchets

## Sacs poubelle pour la collecte des déchets ménagers

Le sac poubelle est vendu par la Commune au prix de 5,00 €.

## Sacs PMC - Valorlux

En application de l'article XII du règlement communal relatif à la gestion des déchets il n'est pas perçu de taxes pour la mise à disposition de ces sacs.

## Enlèvement de déchets électriques et électroniques

Les déchets électriques et/ou électroniques sont enlevés sur demande au prix de 35,00 € par enlèvement.

## Enlèvement de déchets d'arbustes et de coupe d'arbres

Les déchets d'arbustes et/ou de coupes d'arbres peuvent être enlevés sur demande en dehors des tournées périodiques générales. Dans ce cas il est facturé une redevance en fonction des heures de régie prestées par le personnel communal et la mise à disposition du matériel. Cette redevance est fixée par règlement-taxe séparé. Le dépôt des déchets à l'usine de compostage a lieu contre paiement d'une taxe qui est refacturée par la Commune à l'utilisateur.

## Enlèvement de poubelles et/ou sacs sur le trottoir en dehors des tournées normales

L'enlèvement de poubelles et/ou sacs sur le trottoir en dehors des tournées normales se fait contre paiement d'une taxe de 0,50 € par litre. Le montant minimal facturé est de 20,00 €.

## Taxe pour dépôt illégal de déchets

L'enlèvement de déchets déposés illégalement se fait contre paiement d'une taxe de 3,00 € par litre. Le montant minimal facturé est de 100,00 €.

## Cautions

Les cautions suivantes sont à déposer pour les récipients mis à disposition par la commune:

<b>Volume</b>	80	120	240	770	1100
<b>Caution</b>	25,00	25,00	25,00	450,00	450,00

## Caution spéciale pour l'utilisation temporaire de poubelles

Une caution spéciale de 200,00 € est à déposer pour la mise à disposition temporaire d'une poubelle. Elle est remboursée par la commune après sa restitution en bon état et le paiement des taxes encourues.

## Autorisation

Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur	3 novembre 2014	MI-DFC-4.0042/NH (30973)

# Projet logement



13, rue du Nord  
L - 3216 Bettembourg

L'Office Social de Bettembourg, Frisange et Roeser a le plaisir de vous annoncer le lancement du  
**« Projet Logement »**  
 dans les trois communes de Bettembourg, Frisange et Roeser.

**Ce que nous recherchons :**

des logements inoccupés que nous prenons nous-mêmes en location afin de garantir le loyer au propriétaire et de les mettre à disposition aux personnes en difficultés dans le cadre d'un projet social.

**Ce que nous offrons :**

**Aux propriétaires:**

- \* un loyer garanti pour la durée du contrat de bail pour une durée déterminée
- \* une surveillance de l'état du bien immobilier
- \* une remise en état à la fin du contrat de bail
- \* une prise en charge de petits travaux d'entretien

**Aux personnes en difficultés:**

- \* un logement à coût modéré
- \* un suivi social
- \* pas de caution locative
- \* pas de frais d'agence



Den Office Social vu Beetebuerg, Fréiseng a Réiser deelt den Awunner mat, datt den

**« Projet Logement »**

an denen dräi Gemenge Beetebuerg, Fréiseng a Réiser lancéiert gëtt.

**Den Office Social sicht :**

Wunnengen, déi eidel stinn, déi den Office Social lount an sou dem Propriétaire de Loyer garantiert.

Am Kader vum soziale Projet Logement stellt den Office Social dës Wunnengen Leit an Nout zu Verfügung.

**Den Office Social bitt :**

**De Propriétairesen**

- \* e Kontrakt op bestëmmten Zäit mat garantiéiertem Loyer
- \* eng Iwwerwaachung vum Zoustand vun der Wunneng
- \* um Ënn vum Kontrakt den Ufankszoustand rëm hierstellen
- \* d'Iwwerhuele vun den Ausgabe fir kleng Aarbechten

**De Leit an Nout**

- \* eng bezuelbar Wunneng
- \* eng sozial Begleedung
- \* keng Loyerskautioun
- \* keng Agencekäschten

**Contact & renseignements / Kontakt & Renseignementer**

Conny Wolff  
 conny.wolff@office-social-bfr.lu  
 Tél : 26 51 66-54

# GesoL – orientation professionnelle axée sur la santé

Une préinscription serait un avantage, car le nombre de participants est limité.

Le séminaire « GesoL » est subventionné par le Ministère du Travail et de l'Emploi



Si vous êtes intéressé(e)s, contactez-nous:

**ZARABINA asbl.**

Mieden Uta  
17, rue Glesener  
L-1631 Luxembourg  
Tel.: 26 55 12 13 1

## Vous

- souhaitez développer une perspective de vie professionnelle et personnelle acceptable après une longue maladie et rééducation?
- souffrez d'une maladie chronique et vous devez vous réorienter professionnellement?
- voulez développer de nouveaux objectifs, retrouver confiance en vous et agir plus efficacement?
- devez préparer votre reconversion professionnelle en situation de reclassement

Alors, notre séminaire «**GesoL orientation professionnelle axé sur la santé**» s'adresse à vous. Il se déroulera **du 27.02. – 02.04.2015** et il est ouvert à tout homme et toute femme inscrit à l'Agence pour le développement de l'emploi

## Nous

- vous proposons une approche personnelle et individualisée
- abordons avec vous les sujets santé, performance et travail, tout en évaluant votre situation actuelle
- vous donnons des informations sur des thèmes de la santé et nous développons une approche différente de la santé
- développons avec vous des stratégies pour faire face au stress et aux défis spécifiques liés au travail et à la vie au quotidienne
- discutons avec vous des sujets concernant le marché de l'emploi, des exigences professionnelles et des différents secteurs d'activité
- vous soutenons dans l'ébauche de nouvelles perspectives et dans la mise en place de solutions
- abordons avec vous votre plan d'action par rapport à votre bilan de compétences en vue des options professionnelles réalistes
- vous informons sur les possibilités de formation continue

**Vous êtes importants pour nous !**

## Vous

- travaillez intensivement en alternance en individuel et au sein de petits groupes soutenus par des conseillères professionnelles. Vous profitez des échanges d'expériences et vous développez des perspectives et stratégies durable

# Travaux routiers à Roeser

du 12 janvier au 26 juin 2015

Le CR 157 entre Roeser et Alzingen sera barré à toute circulation pendant la durée du chantier pour la mise en place d'une ligne à haute-tension par la société CREOS. Durée prévue des travaux : du 12 janvier au 26 juin 2015.



# Travaux routiers à Livange

du 12.01.2015 au 31.05.2015

Dans le cadre des travaux pour la suppression du passage à niveau à Livange, un nouveau chemin piétonnier reliant la rue Joseph Lentz au centre de Livange sera aménagé. Pendant la durée des travaux, la circulation sur la rue de Luxembourg (N 31) à l'entrée de Livange sera réglée en alternance avec des feux tricolores. Durée prévue des travaux : du 12.01.2015 au 31.05.2015.



## Bicherbus 2015

WUER A WÉINI KËNNT DE BICHERBUS

### MÉINDES T 13

Beetebuerg	09:20 - 09:45	05. Januar
Réiser	10:00 - 10:20	26. Januar
Fréiseng	10:30 - 11:05	23. Februar
Munneref	11:15 - 11:45	16. Mäerz
Duelem	13:20 - 13:45	20. Abrëll
Helleng	14:00 - 14:20	11. Mee
Keel	14:40 - 15:20	08. Juni
		29. Juni
		20. Juli
		21. September
		12. Oktober
		09. November
		30. November



# L'Association Luxembourg – Roumanie a fêté son 25<sup>e</sup> anniversaire

**Séance académique le 24 octobre 2014**

**L'Association Luxembourg – Roumanie  
a fêté son 25<sup>e</sup> anniversaire**

La salle Family of Man du Centre Culturel a Bivange a prêté son cadre pour le déroulement de la séance académique laquelle eut lieu le 24 octobre 2014 à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'association.

Dans son allocution de bienvenue le président fondateur honoraire Pierre Back a souhaité la cordiale bienvenue aux invités. Parmi eux, Monsieur le Consul Adrian Sorin Pirvulescu, l'Echevin Madame Suzette Dostert, Monsieur Marcel Dondelinger, Conseiller communal honoraire et membre honoraire de l'Association Luxembourg-Roumanie ainsi que Monsieur Guy Weber, Président de l'Entente des Clubs et Associations de la Commune de Roeser.



*Le gâteau d'anniversaire*



*Allocution de l'Echevin  
Suzette Dostert-Wagener*



*Le président-fondateur  
honoraire Pierre Back  
lors de son allocution  
de bienvenue*



*L'artiste  
Madame Madalina Dorneanu*



*La présidente Crina Elena  
Enita lors de son discours*



*Allocution du Consul  
Monsieur Adrian Sorin  
Pirvulescu*



*L'assistance suivait  
avec beaucoup d'intérêt  
le déroulement  
de la séance académique*





## Konscht an Hobbymaart am Réiserbann



Die 20. Ausgabe des „Réiserbänner Konscht- an Hobbymaart“ fand am Wochenende vom 15. und 16. November statt. Der „Konscht an Hobbymaart“, welcher von der Gemeinde Roeser in Zusammenarbeit mit der Kultur- und Sportkommission und der „Entente des Associations“ organisiert wird, hat eine lange Tradition und gehört zu den wichtigsten der Region.



Insgesamt 37 Aussteller aus der Gemeinde Roeser und aus anderen Gemeinden stellten im Festsaal „François Blouet“ ihr Schaffen unter Beweis. Das Angebot reichte von Seidenmalerei über Keramik, Handarbeit, Schmuckkreationen, Patchwork, Öl-, Aquarell- und Acrylbilder, Holzarbeiten, Apikultur bis hin zur Serviettentechnik.



# Mérite communal culturel et sportif 2014

27 novembre 2014

La Commune de Roeser récompense annuellement les réussites culturelles et les performances sportives, individuelles et par équipe. Lors d'une réception à la salle des fêtes "François Blouet" le 27 novembre 2014, les lauréats 2014 furent récompensés par des chèques-cadeaux.

**Les lauréats 2014 sont:**

## Mérite communal culturel

Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Dartevelle Marjolaine	Musique	1 <sup>ère</sup> mention Clavecin	<b>or</b>
Grimler Christophe	Musique	Musique de Chambre 1er prix, trompette 2 <sup>e</sup> prix	<b>or</b>
Wolter Anny	Musique	1 <sup>er</sup> prix cor d'harmonie	<b>or</b>
Cannas Sara	Musique	5 <sup>e</sup> année de formation musicale	<b>argent</b>
Grimler Julie	Musique	Saxophone 2 <sup>e</sup> mention	<b>bronze</b>

## Mérite communal sportif

Nom et prénom	Discipline ou nom du Club	Résultats obtenus	Distinction
Beying Lex	Lasep-Handball	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Bonnefoux Noah	Lasep-Handball	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Boussong Olivier	Athlétisme	1 <sup>ère</sup> place 4x100m, 2 <sup>e</sup> pl. 200m, 4x400m, 3 <sup>e</sup> pl. 100m, 60m, 200m, 4x200m	<b>or</b>
Brittner Charel	Athlétisme	1 <sup>ère</sup> place Championnat Cross, 2 <sup>e</sup> place Championnat Indoor	<b>or</b>
Claerebout David	Duathlon	Champion longue distance, 3. place courte distance	<b>or</b>
Colling Philippe	Judo	1 <sup>ère</sup> place Championnat Minimes	<b>or</b>
HC Berchem	Handball	U17 - 1 <sup>ère</sup> place Championnat et Coupe de Luxembourg	<b>or</b>
Isolani Francesco	Lasep-Handball	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Isolani Valentino	Lasep-Handball	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Jonathans David	Tennis de table	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Schmeitz Ernique	Equestres	1 <sup>ère</sup> place Lamesch & Associés Cup 2014, 1 <sup>ère</sup> place FLSE	<b>or</b>
Stamer Max	Lasep-Handball	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Stamer Tom	Lasep-Handball	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Stock Luca	Lasep-Handball	1 <sup>ère</sup> place Championnat	<b>or</b>
Sweerts Laurent	Judo	1 <sup>ère</sup> place Championnat Poussins	<b>or</b>
Haeck Bryan	Judo	2 <sup>e</sup> place Championnat Mini-poussins	<b>argent</b>
HC Berchem	Handball	U14 - 2 <sup>e</sup> place Coupe de Luxembourg	<b>argent</b>
HC Berchem	Handball	Seniors 2 - 2 <sup>e</sup> place Championnat et 2 <sup>e</sup> place Coupe de Luxembourg	<b>argent</b>
Sweerts Alexandre	Judo	2 <sup>e</sup> place Championnat Benjamins	<b>argent</b>
Welter Micha	Judo	2 <sup>e</sup> place Championnat Mini-poussins	<b>argent</b>
Lampert Pit	Motocross 125cc	3 <sup>e</sup> place Championnat de Luxembourg	<b>bronze</b>



# Saint Nicolas au Roeserbann



Le 29 novembre dernier St. Nicolas était de passage au Roeserbann. L'administration communale et la commission culturelle avaient invité les enfants et leurs parents à une petite réception en honneur du célèbre hôte.

St. Nicolas est arrivé au parking du centre sportif de Crauthem où il était reçu par les responsables communaux ainsi que par de nombreux enfants. Ensuite, un cortège d'enfants mené par l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » et les Sapeurs Pompiers a conduit le célèbre personnage et ses accompagnateurs vers la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale où la distribution des sachets aux enfants a eu lieu.



# État civil


## Octobre & Novembre 2014

### Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
STRAUS Patrick	CERVELLERA Sylvia	10/10/2014
LEKOVIC Jasmin	LATIC Seniha	22/10/2014
HEINTZ Roger	WILLEMS Tatiana	04/11/2014
NAEGELEN Christian	BLAISE Martine	05/11/2014
FRANÇONNET Jérôme	MASSI Daphne	07/11/2014
BEL Camille	DA SILVA Marluce	10/11/2014
CARBONE Michele	COLUCCI Francesca	10/11/2014
HAMES Nicolas	GUILLEN Amaya Susana	11/11/2014
CANER Dogan	COUPET Laura	14/11/2014
HANSEN Michel	GASPAR Caroline	17/11/2014
AREND Luc	BASTIEN Evelyne	26/11/2014

### Mariages

Epoux	Epouse	Date
DUBLIN Frédéric	SLAZAK Katarzyna	14/11/2014



### Décès

Nom et prénom	Localité	Date
WAGNER René Jean	Peppange	24/10/2014
ZEIMET Albert	Crauthem	28/10/2014
NICKELS Jean	Bivange	02/11/2014

# Etat civil

## Octobre & Novembre 2014

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
TASI MOTA Rebeka Lys	Berchem	01/10/2014
MANZO Sasha	Roeser	26/10/2014
GIESEN RODRIGUES Alicia	Berchem	09/11/2014
LASSAUT Raphaël Fränk	Berchem	09/11/2014
GAUTHIER Matteo	Bivange	14/11/2014
SEYWERT Ella	Livange	21/11/2014
BUCARI Lara	Crauthem	24/11/2014
HALSDORF KIEFFER Emily	Roeser	27/11/2014

### Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune: Naturalisations et Recouvrements accordés entre octobre et novembre 2014

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
FRACCALVIERI Nicola	Berchem	06/10/2014
MATTE Jean-Christophe	Kockelscheuer	06/10/2014
PEREZ RODRIGUEZ Daniel	Bivange	15/10/2014
XIA Cheng	Bivange	29/10/2014
SACRAS ANTONIO Ana Cristina	Berchem	13/11/2014
SERVAIS Marianne	Crauthem	13/11/2014
CERVELLERA Christine	Crauthem	26/11/2014
GRILO Melissa	Crauthem	26/11/2014
DEFFAUX Nancy	Peppange	26/11/2014
DONTERI Fiorangela	Crauthem	26/11/2014
EUGENIO CARREIRA Uziel	Crauthem	26/11/2014

## Séance publique du 20 octobre 2014

## Öffentliche Sitzung vom 20. Oktober 2014

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 09:00 heures et se termine à 11:19 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 09:00 Uhr und endet um 11:19 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Nadine Brix,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter.

### Absences / Abwesende :

Pierre Schumacher  
(excusé / entschuldigt).

### 1.1

#### Communications du collège échevinal

- Dans le cadre du plan d'intervention d'urgence en cas d'accident nucléaire, le gouvernement a annoncé l'envoi de lettres personnalisées à tous les habitants du pays concernant la distribution des comprimés d'iode de potassium et des brochures d'information. Les communes ont été appelés à prévoir des journées spéciales pour la distribution de ces comprimés. Le collège échevinal a prévu quatre après-midis début novembre 2014. Après les dates spécialement prévus, la distribution se fera au bureau de la population communal. Un dépliant d'information sera distribué à tous les ménages dans les prochains jours.
- Suite à la contamination de l'eau délivrée par le SEBES par des pesticides, des épreuves supplémentaires ont été prises dans les forages profonds du SEBES et aux stations de pompage du syndicat des eaux SES à Koerich et à Dondelange. Ces analyses ont démontré qu'il y avait une trop forte concentration de la matière de dégradation métazachlore. Avec les 168 respectivement 226 nanogrammes mesurés, la concentration dépasse la limite autorisée par l'union européenne (100 nanogramme par litre). Il n'y a cependant aucun danger pour la santé et l'eau peut être consommée sans scrupules. A la demande des syndicats des eaux, le gouvernement a fixé un règlement d'exception qui déroge de manière limitée dans le temps aux taux-limites européens.
- La nouvelle Maison Relais de Roeser a obtenu l'agrément ministériel. Les nouvelles infrastructures peuvent dès à présent être utilisées. Le collège échevinal devra prévoir un crédit au

### 1.1

#### Mitteilungen des Schöffensrats

- Im Rahmen des Notfallplans für einen nuklearen Unfall in Cattenom, hat die Regierung angekündigt, personalisierte Schreiben an alle Einwohner des Landes zu verschicken betreffend die Verteilung der Kaliumiodidtabletten und Informationsbroschüren. Die Gemeinden wurden aufgerufen, spezielle Zeiträume für die Verteilung vorzusehen. Der Schöffensrat hat 4 Nachmittage Anfang November vorgesehen. Nach diesen speziell vorgesehenen Zeiträumen, werden die Kaliumiodidtabletten und die Broschüren im Einwohnermeldeamt verteilt. Ein Informationsblatt hierzu wird in den kommenden Tagen verteilt.
- Nach der Verschmutzung des Trinkwassers des SEBES durch Pestizide, wurden weitere Proben in den Tiefbohrungen des SEBES und bei den Pumpstationen des Wassersyndikates SES in Koerich und Dondelange genommen. Diese Proben haben eine zu große Konzentration des Abbaustoffes Metazachlor bestätigt. Mit den 168 beziehungsweise 226 Nanogramm pro Liter, welche gemessen wurden, ist die Konzentration höher als von der Europäischen Union erlaubt (100 Nanogramm pro Liter). Es besteht jedoch keine Gefahr für die Gesundheit und das Wasser kann ohne Bedenken getrunken werden. Auf Anfrage der Wassersyndikate hat die Regierung eine auf Zeit begrenzte Ausnahme genehmigung bei der europäischen Union beantragt.
- Die neue Maison Relais in Roeser hat die ministerielle Genehmigung erhalten. Die neuen Infrastrukturen können ab sofort genutzt werden. Der Schöffensrat muss jedoch noch einen



budget 2015 pour la mise en conformité au nouveau règlement grand-ducal de l'ancienne partie du bâtiment.

- La société Alysea a obtenu l'agrément définitif du Ministère de la Famille pour exploiter une maison de soins dans le bâtiment principal à Crauthem. En ce qui concerne le deuxième bâtiment, différents travaux devront encore être finalisés.
- Le collègue échevinal a proposé l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » Roeserbann comme bénéficiaire du sponsoring culturel prévu par SUDGAZ. En 2015, il faudra à nouveau proposer une association sportive.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 2.1

### Acte notarié - Cession gratuite en faveur de la Commune

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la cession gratuite par les sociétés STRASBI et LUXIMPE, représentées respectivement par Monsieur Corcelli et Messieurs Schiltz, de vingt parcelles de terrains sises dans le lotissement « Kräizstrachen » à Peppange, d'une contenance totale de 52,48 ares, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange. Les parcelles cédées sont évalués à 39.360 €.

La cession est faite gratuitement dans un but d'utilité publique, plus spécialement en vue de la reprise desdits terrains pour être englobés dans la voirie publique. La cession est effectuée en exécution de l'article 9 de la convention d'exécution du projet d'aménagement particulier « Kräizstrachen » du 5 décembre 2011, approuvée par le conseil le 15 décembre 2011.

## 2.2

### Acte notarié - Acquisition par la Commune (1)

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la vente par les époux Arendt-Selinger d'une parcelle de terrain sise à Kockelscheuer, dans la rue Auguste Dutreux, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section B de Berchem, au lieu-dit: «Rue Auguste Dutreux», sous le numéro 964/2121, contenant 70 centiares. Prix de vente : 525 €.

L'acquisition a eu lieu dans un but d'utilité publique, et plus spécialement pour l'aménagement d'un trottoir.

Kredit im Haushalt 2015 vorsehen, um den alten Teil des Gebäudes an die Bestimmungen des neuen großherzoglichen Reglements anzupassen.

- Die Gesellschaft Alysea hat die entgeltliche Genehmigung des Familienministeriums erhalten, um im Hauptgebäude in Crauthem ein Pflegeheim zu betreiben. Im Nebengebäude müssen jedoch noch verschiedene Arbeiten durchgeführt werden.
- Der Schöfferrat hat die Musikgesellschaft „Les Echos de l'Alzette“ als Nutzniesser des kulturellen Sponsorings des SUDGAZ vorgeschlagen. 2015 muss dann wiederum ein Sportverein vorgeschlagen werden.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 2.1

### Notarielle Urkunde – Unentgeltliche Abtretung an die Gemeinde

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend die unentgeltliche Abtretung durch die Gesellschaften STRASBI und LUXIMPE, vertreten durch Herrn Corcelli und die Herren Schiltz, von 20 Parzellen gelegen in der Siedlung „Kräizstrachen“ in Peppingen, mit einer Gesamtfläche von 52,48 Ar, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen. Die abgetretenen Parzellen werden auf einen Wert von 39.360 € geschätzt.

Die unentgeltliche Abtretung geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich zur Nutzung der Gelände für die öffentliche Strasse. Die Abtretung geschieht gemäss Artikel 9 der Ausführungskonvention des partiellen Bebauungsplans „Kräizstrachen“ vom 5. Dezember 2011, welche vom Gemeinderat am 15. Dezember 2011 genehmigt wurde.

## 2.2

### Notarielle Urkunde – Ankauf durch die Gemeinde (1)

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend den Verkauf durch die Eheleute Arendt-Selinger einer Parzelle gelegen in Kockelscheuer, in der rue Auguste Dutreux, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion B von Berchem, im Ort „rue Auguste Dutreux, unter der Nummer 964/2121, mit einer Fläche von 70 Quadratmeter. Verkaufspreis: 525 €.

Der Ankauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Einrichtung eines Gehweges.

## 2.3

### **Acte notarié - Acquisition par la Commune (2)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster concernant la vente par les conjoints Bonifas de trois parcelles sises à Peppange, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section D de Peppange :

1. Une parcelle de terrain sise au lieu-dit : « Auf den Stoiden », numéro 961/1745, contenant 6 ares 64 centiares.
2. Deux parcelles de terrain sises au lieu-dit : « Auf den Stoiden », avec le numéro 962, contenant 18 centiares respectivement avec le numéro 962/1746, contenant 6 ares 46 centiares.

Le prix de vente est de 6.635 €. L'acquisition a eu lieu dans un but d'utilité publique, et plus spécialement pour le projet de réaménagement du CR 132 entre Crauthem et Peppange.

## 2.3

### **Notarielle Urkunde – Ankauf durch die Gemeinde (2)**

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar in Junglinster, betreffend den Verkauf durch die Konsorten Bonifas von 3 Parzellen gelegen in Peppingen, einschreiben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion D von Peppingen:

1. Eine Parzelle gelegen im Ort „Auf den Stoiden“, mit der Nummer 961/1745 und einer Fläche von 6 Ar und 64 Quadratmeter.
2. Zwei Parzellen gelegen im Ort „Auf den Stoiden“ mit der Nummer 962 und einer Fläche von 18 Quadratmetern beziehungsweise mit der Nummer 962/1746 und einer Fläche von 6 Ar und 46 Quadratmetern.

Der Gesamtverkaufspreis beläuft sich auf 6.635 €. Der Ankauf hat einen gemeinnützigen Zweck, nämlich die Neugestaltung des CR 132 zwischen Crauthem und Peppingen.

## 3

### **Discussion sur la limitation de la transformation du tissu urbain par le remplacement de maisons unifamiliales par des immeubles résidentiels**

Point inscrit à l'ordre du jour à la demande du groupe Déi Gréng Réiserbann.

« Conformément à notre règlement d'ordre intérieur, nous vous prions d'ajouter à l'ordre du jour du prochain conseil communal du 20 octobre 2014, un point concernant la décision récente du conseil communal de Differdange, qu'à l'avenir les maisons unifamiliales ne devaient plus être rasées pour les remplacer par des résidences à appartements. Vu l'évolution malsaine de la situation urbaine déjà existante à Roeser, nous espérons avoir au conseil communal une discussion sur les avantages et les désavantages de nouvelles mesures et sur l'opportunité de prévoir une telle disposition de construction bien entendu adaptée à notre commune. Le cas échéant on pourrait s'imaginer une réunion et une discussion avec les citoyens de Roeser à ce sujet. »

## 3

### **Diskussion über die Limitierung der Veränderung des Erscheinungsbildes der stadtnahen Gemeinden durch die Ersetzung von Einfamilienhäusern durch Mehrfamilienhäuser**

Dieser Punkt wurde auf Anfrage der Fraktion Déi Gréng Réiserbann auf die Tagesordnung gesetzt.

„Gemäß der internen Hausordnung des Gemeinderats, bitten wir Sie einen Punkt auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Gemeinderats vom 20. Oktober 2014 hinzu zu fügen. Dieser Punkt betrifft die kürzliche Entscheidung des Gemeinderats von Differdingen, in Zukunft nicht mehr zu erlauben, dass Einfamilienhäuser abgerissen werden, um durch Mehrfamilienhäuser ersetzt zu werden. In Betracht der negativen urbanen Entwicklung, welche derzeit schon im Roeserbann festzustellen ist, hoffen wir innerhalb des Gemeinderats eine Diskussion über die Vor- und Nachteile von neuen Massnahmen und die Verhältnismässigkeit einer solchen Disposition, angepasst an die Situation der Gemeinde Roeser, führen zu können. Gegebenenfalls könnte man eine Informationsversammlung mit den Einwohnern der Gemeinde in Betracht ziehen.“

## 4

### **Projets des quatre plans directeurs sectoriels dits « primaires » - Avis**

Avis à émettre en application de l'article 9, paragraphe 2 de la loi du 30 juillet 2013 concernant l'aménagement du territoire et de la décision du Gouvernement en conseil du 16 juin 2014 concernant la transmission des projets de plans directeurs sectoriels aux communes. Les communes disposent d'un délai de quatre mois pour se prononcer.

## 4

### **Entwurf der 4 Sektorialpläne - Gutachten**

Gutachten, welches gemäß Artikel 9, Paragraph 2 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 betreffend die territoriale Gestaltung und gemäß der Entscheidung der Regierung vom 16. Juni 2014 betreffend die Übermittlung der Sektorialpläne an die Gemeinden erstellt werden muss. Die Gemeinden verfügen über eine Frist von 4 Monaten innerhalb welcher sie ein Gutachten erstellen müssen.

**Vote sur le projet de texte alternatif du groupe DP /  
Abstimmung über den Alternativvorschlag der Fraktion DP**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Eugène Berger Sandra Flammang	Nadine Brix Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-

**Vote sur le projet de texte établi après concertation entre les groupes CSV, Déi Gréng et LSAP /  
Abstimmung über den Textvorschlag, welcher nach Absprache der Fraktionen  
CSV, Déi Gréng und LSAP erstellt wurde**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

*L'avis établi après concertation entre les groupes CSV, Déi Gréng et LSAP et l'avis alternatif proposé par le groupe DP peuvent être consultés sur le site internet communal [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu) (onglet Séances du conseil communal en ligne > Séance du 20 octobre 2014).*

*Die Stellungnahme, welche nach Absprache der Fraktionen CSV, Déi Gréng und LSAP erstellt wurde und die Alternativstellungnahme der Fraktion DP können auf der Internetseite der Gemeinde Roeser [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu) (Punkt Séances du conseil communal en ligne > séance du 20 octobre 2014).*

**5**

**Budget 2014 - Modifications budgétaires au service extraordinaire**

Modification budgétaire au niveau des recettes et des dépenses extraordinaires du budget 2014.

**5**

**Haushalt 2014 – Abänderung im ausserordentlichen Haushalt**

Abänderung im Bereich der ordentlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltes 2014.

Total des modifications des recettes / Summe der Abänderungen bei den Einnahmen :	191.393,72 €
Total des modifications des dépenses / Summe der Abänderungen bei den Ausgaben :	279.000,00 €
Incidence sur le budget / Einfluss auf den Haushalt :	87.606,28 €
Recettes en plus / Mehreinnahmen :	191.393,72 €
Dépenses en moins / Minderausgaben :	-1.600 000,00 €
Recettes en moins / Mindereinnahmen :	0,00 €
Dépenses en plus / Mehrausgaben :	1.879 000,00 €

Modification proposée en vue d'alimenter l'article budgétaire relatif au projet d'extension de la Maison Relais de Roeser.

Die Abänderung wird vorgeschlagen um den Haushaltsartikel betreffend die Erweiterung der Maison Relais Roeser zu speisen.

**Vote / Abstimmung**

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Eugène Berger Sandra Flammang	-

**Nadine Brix :**

Ma première question concerne notre alimentation en eau potable. Nous nous sommes déjà entretenus avec le fonctionnaire Patrick Nilles du service technique qui nous a confirmé que la qualité de l'eau fournie serait bonne. Nous nous sommes cependant demandé à quel point notre système d'alimentation en eau potable est vulnérable. Malheureusement un petit incident est déjà suffisant pour causer une crise. Monsieur Nilles nous a dit que des analyses sont faites 4 fois par année dans notre commune. Est-ce que ces 4 contrôles annuels représentent le minimum prescrit par la loi ? Est-ce qu'on ne pourrait pas faire davantage d'analyses ? Qu'en est-il de la publication des résultats de ces analyses ? Est-ce que toutes les analyses sont publiées dans le bulletin communal ? Pour nous il est évident qu'il faudra à l'avenir davantage se soucier de la qualité de l'eau et un peu moins du prix.

*Réponse du bourgmestre :* En ce qui concerne l'eau potable, le pays est en effet dépendant du lac de barrage. Si un jour il arrivait un incident majeur au lac de barrage, nous aurions effectivement des sérieux problèmes pour garantir la fourniture en eau potable. 60 pourcent de l'eau fournie par le syndicat SES proviennent du lac de barrage et seulement 40 pourcent proviennent d'autres sources. Un grand nombre des sources disponibles sont actuellement en assainissement respectivement trop polluées pour être utilisées. En ce qui concerne le réseau communal, nous effectuons les 4 analyses prescrites par la loi. Une fois par an ces analyses sont publiées dans le bulletin communal conformément aux dispositions de la loi. A la demande de particuliers, nos services effectuent souvent encore d'autres analyses, notamment lorsque des problèmes sont constatés par des particuliers. Je ne suis pas certain qu'il serait utile de faire encore davantage d'analyses, sachant que le fournisseur d'eau effectue lui aussi des analyses au départ du circuit et à destination chez des particuliers. A mon avis ce sont les concentrations de matières qui ne sont pas relevées pour le moment qui causent problème. Les pesticides sont relevés depuis longtemps, mais pas les matières de dégradation. La concentration du métazachlore par exemple ne peut être relevée que depuis 6 mois. Notre commune est dépendant du SES parce que nous ne disposons pas de sources. Nous ne pouvons donc pas prendre des mesures directes au niveau communal mais devons participer aux efforts du syndicat pour améliorer la qualité et la sécurité de notre alimentation en eau potable.

**Nadine Brix :**

Une antenne GSM est installée à Crauthem sur le château d'eau. Est-ce qu'il y a des mesurages actuels du rayonnement radioélectrique ?

*Réponse du bourgmestre :* A ma connaissance, les derniers mesurages ont été faits il y a quelques années, quand un deuxième opérateur voulait installer son antenne sur le château d'eau. Il n'y a pas de mesurages actuels.

**Nadine Brix:**

Meine erste Frage betrifft unsere Trinkwasserversorgung. Wir haben bereits mit dem Beamten des technischen Dienstes Patrick Nilles gesprochen und dieser hat uns bestätigt, dass die Qualität des Trinkwassers gut sei. Trotzdem fragen wir uns, wie fragil unser Versorgungssystem tatsächlich ist. Nur ein einziger Zwischenfall kann zu einer Krise führen. Herr Nilles hat uns auch gesagt, dass in unserer Gemeinde 4 Analysen pro Jahr durchgeführt werden. Handelt es sich hier um das gesetzliche Minimum? Könnte man nicht zusätzliche Analysen durchführen? Wie sieht es aus mit der Veröffentlichung der Resultate? Werden alle Resultate im Gemeindeblatt veröffentlicht? Für uns ist es sehr wichtig, in Zukunft verstärkt auf die Qualität des Wassers zu achten und weniger auf den Preis.

*Antwort des Bürgermeisters:* Was die Wasserversorgung anbelangt, ist das Land tatsächlich abhängig vom Stausee. Wenn es eines Tages zu einem größeren Zwischenfall auf dem Stausee kommen sollte, haben wir ernsthafte Probleme mit der Wasserversorgung. 60 Prozent des Wassers, welches vom Syndikat SES geliefert wird, kommt vom Stausee. Nur 40 Prozent kommen aus anderen Quellen. Dies hängt damit zusammen, dass zahlreiche Quellen momentan saniert werden beziehungsweise zu stark belastet sind, um als Trinkwasserlieferant zu fungieren. Was das kommunale Wassernetz anbelangt, werden 4 Analysen pro Jahr durchgeführt, wie es vom Gesetz vorgesehen ist. Einmal pro Jahr werden die Analysen im Gemeindeblatt veröffentlicht. Auf Anfrage von Privatpersonen werden jedoch noch weitere Analysen durchgeführt, beispielsweise wenn Privatpersonen ein Problem mit ihrer Wasserversorgung feststellen. Ich denke nicht, dass es sinnvoll wäre, zusätzliche Analysen zu machen. Das Wassersyndikat macht ja ebenfalls Analysen, sowohl am Behälter wie auch bei den Kunden. Meiner Meinung nach sind es auch nicht die Werte, die momentan bereits gemessen werden, die problematisch sind. Pestiziden werden ja schon seit langem gemessen, aber nicht deren Abbaustoffe. Die Konzentration von Metazachlor zum Beispiel kann erst seit 6 Monaten gemessen werden. Unsere Gemeinde ist abhängig vom SES, weil sie über keine eigenen Quellen verfügt. Wir können demnach keine eigenen Maßnahmen ergreifen sondern müssen die Maßnahmen des SES unterstützen, um die Qualität und Sicherheit der Wasserversorgung in Zukunft weiter zu verbessern.

**Nadine Brix:**

In Crauthem auf dem Wasserbehälter ist eine Mobilfunkantenne installiert. Gibt es hier aktuelle Messungen der Strahlung?

*Antwort des Bürgermeisters:* Meines Wissens wurden die letzten Messungen vor einigen Jahren durchgeführt, als ein zweiter Anbieter eine Antenne auf diesen Wasserturm stellen wollte. Aktuelle Messungen existieren nicht.



**Sandra Flammang :**

J'ai une question concernant les demandes d'autorisation de construire. Uniquement les demandes sont publiées sur le site internet et au tableau d'affichage et non les autorisations accordées. Pourquoi est-ce que les autorisations accordées ne sont pas publiées ?

*Réponse du bourgmestre :* La loi prévoit que les demandes doivent être publiées au tableau d'affichage pour que les personnes intéressées puissent en prendre connaissance. La loi prévoit en outre que les autorisations doivent être affichées sur le chantier. C'est à partir de ce moment que commence le délai de trois mois pour introduire à recours éventuel. Il n'y a aucune obligation de publier les autorisations au tableau d'affichage ou sur le site internet.

**Sandra Flammang :**

Dans le même contexte : Est-ce que la Commune doit s'accorder une autorisation pour ses propres projets ?

*Réponse du bourgmestre :* Il y a des interprétations divergentes en ce qui concerne les projets réalisés par les communes. Les derniers temps, nous avons émis des autorisations pour chaque projet communal, parce que c'est le seul moyen pour permettre aux citoyens de faire recours.

**Sandra Flammang :**

La nouvelle plaine de jeux de Crauthem connaît un grand succès. Même les enfants de la Maison Relais de Bettembourg profitent des nouvelles installations. L'aménagement de cette plaine de jeux a occasionné des frais importants et je me suis demandé si on n'aurait pas dû la réaliser en coopération avec la commune de Bettembourg. Des accords de ce genre sont conclus pour les piscines par exemple. Je sais qu'il s'agit d'une place publique et je suis contente que cette installation rencontre un succès populaire. Je trouve cependant qu'il est injuste que la commune a financé une installation qui est également profité par des personnes n'habitant pas notre commune. Si on avait coopéré avec une autre commune, on aurait éventuellement pu réaliser une plaine de jeux encore plus attractive.

*Réponse du bourgmestre :* Il s'agit effectivement d'une place publique accessible à tout le monde. En plus, les enfants de nos Maisons Relais fréquentent également des infrastructures d'autres communes. Je vous rappelle que lorsque la Ville de Luxembourg a installé le bateau de pirates dans le parc à Luxembourg, beaucoup de structures d'accueil de tout le pays se sont rendus sur place pour profiter de la nouvelle infrastructure. Je ne vois pas de problème avec le fait qu'il y a des enfants des communes avoisinantes qui profitent de notre plaine de jeux. Je ne vois pas non plus pourquoi on aurait dû faire des conventions avec les communes avoisinantes, car une convention ne concerne pas uniquement le financement mais prévoit également des obligations. Ainsi on aurait

**Sandra Flammang:**

Ich habe eine Frage betreffend die Baugenehmigungen. Momentan werden lediglich die Anfragen auf eine Baugenehmigung im Internet veröffentlicht. Sollte man nicht auch die Genehmigungen selbst veröffentlichen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Das Gesetz sieht vor, dass die Anfragen auf Ausstellung einer Baugenehmigung auf der Anschlagtafel der Gemeinde veröffentlicht werden, damit alle Interessierten davon Kenntnis nehmen können. Das Gesetz sieht ferner vor, dass die erteilten Genehmigungen auf der Baustelle sichtbar angebracht werden. Ab diesem Moment läuft dann auch die Frist von 3 Monaten innerhalb welcher man gegen die Genehmigung protestieren kann. Es existiert keine Verpflichtung, auch die Genehmigungen auf dem Anschlagbrett oder im Internet zu veröffentlichen.

**Sandra Flammang:**

In diesem Kontext: Muss die Gemeinde sich selbst eine Genehmigung erteilen für ihre eigenen Projekte?

*Antwort des Bürgermeisters:* Es gibt verschiedene Interpretationen, was die Genehmigung der Projekte der Gemeinde anbelangt. In letzter Zeit haben wir sämtliche Projekte genehmigt, da diese Prozedur auch die einzige Möglichkeit für unsere Mitbürger ist, gegen die Genehmigung eines Projektes zu protestieren.

**Sandra Flammang:**

Der neue Spielplatz in Crauthem hat einen großen Erfolg. Es kommen sogar die Kinder der Maison Relais aus Bettembourg hierher zum Spielen. Die Gestaltung dieses Platzes war ja sehr teuer und ich frage mich, ob man diesen Platz nicht in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bettembourg hätte einrichten können. Solche Konventionen werden beispielsweise bei Schwimmbädern gemacht. Ich weiß, dass der Spielplatz ein öffentlicher Platz ist und ich freue mich, dass er bei den Kindern gut aufgenommen wurde. Allerdings finde ich es ungerecht, dass unsere Gemeinde die Finanzierung allein tragen musste und nun Einwohner anderer Gemeinden davon profitieren. Wenn man mit einer anderen Gemeinde kooperiert hätte, hätte man vielleicht sogar einen noch schöneren Platz realisieren können.

*Antwort des Bürgermeisters:* Es handelt sich tatsächlich um einen öffentlichen Platz, welcher jedem zugänglich ist. Ferner ist es so, dass die Kinder unserer Maison Relais auch öfters von den Installationen anderer Gemeinden profitieren. Ich erinnere daran, dass viele Betreuungsstrukturen des ganzen Landes mit ihren Kindern nach Luxemburg-Stadt gefahren sind, als die Stadt Luxemburg das große Piratenschiff im Stadtpark aufgestellt hatte. Ich sehe kein Problem darin, dass Kinder aus anderen Gemeinden von unserem Spielplatz profitieren. Ich weiß auch nicht, wie man diesen Platz in Zusammenarbeit mit einer anderen Gemeinde hätte realisieren können, denn eine Konvention beinhaltet ja nicht nur das Finanzielle sondern bringt auch Verpflichtungen

éventuellement dû prévoir des plages réservés aux habitants d'une des communes partenaires ou d'autres dispositions de ce genre. Je pense qu'il est mieux de voir cette plaine de jeux comme place publique accessible à tout intéressé. Nous sommes actuellement en train d'élaborer un règlement d'utilisation pour cette place et nous allons probablement encore installer un WC public.

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Le trottoir à côté de la crèche de Berchem devant les résidences dans la rue Méckenheck est relativement étroit. Est-ce qu'il n'y a aucune possibilité pour rendre ce trottoir plus sécurisant ?

*Réponse du bourgmestre:* Nous demanderons à notre service technique de nous faire une proposition pour améliorer ce trottoir.

**Edy Reding :**

J'avais déjà demandé s'il ne serait pas possible de refaire le tapis de roulement de la rue Kirchwois et de la rue Jaminet à Peppange. On m'avait répondu que ceci serait prévu dans le plan quinquennal. Je demande maintenant s'il ne serait pas possible de réparer les plus grands trous encore avant l'hiver en attendant la perfection du tapis de roulement.

*Réponse du bourgmestre:* Nous demanderons à notre service technique de faire ces réparations.

**Edy Reding :**

Est-ce qu'il y a du nouveau concernant le litige avec la société de télédistribution Numéricable ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous sommes dans la procédure d'un procès d'appel. Suite à un jugement difficilement réalisable rendu en première instance, le câblodistributeur avait fait appel.

## 7.1

### **Séance secrète - Réduction du temps de service provisoire d'un éducateur**

Réduction du temps de service provisoire de 24 à 12 mois d'un éducateur nommé par le conseil communal le 18 novembre 2013.

## 7.2

### **Séance secrète - Réduction du temps de service provisoire d'une aide-éducatrice**

Réduction du temps de service provisoire de 24 à 12 mois d'une aide-éducatrice nommée par le conseil communal le 18 novembre 2013.

## 7.3

### **Séance secrète - Réduction du temps de service provisoire d'une éducatrice**

Réduction du temps de service provisoire de 24 à 12 mois d'une éducatrice nommée par le conseil communal le 18 novembre 2013.

mit sich. Vielleicht hätte man dann auch Zeiträume vorsehen müssen, wo der Platz für die eine Partnergemeinde reserviert werden muss oder ähnliches. Ich finde, man sollte den Platz als öffentlichen Platz sehen, der jedem zugänglich ist. Wir sind momentan auch dabei eine Benutzerverordnung auszuarbeiten und wir werden voraussichtlich noch eine öffentliche Toilette einrichten.

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Der Gehweg in Berchem bei der Kinderkrippe, vor den Mietshäusern in der rue Méckenheck, ist sehr schmal. Gibt es keine Möglichkeit, diesen Gehweg sicherer zu gestalten?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir werden unseren technischen Dienst bitten, uns einen Vorschlag zur Verbesserung dieses Gehwegs zu unterbreiten.

**Edy Reding:**

Ich hatte vor einiger Zeit darum gebeten, dass die Fahrbahn der rue Kirchwois und der rue Jaminet in Peppingen erneuert wird. Damals wurde mir gesagt, dass dies im Fünfjahresplan vorgesehen wird. Nun möchte ich darum bitten, die größten Löcher noch vor dem Winter auszufüllen, in Erwartung der Erneuerung dieser Straßen.

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir werden unseren technischen Dienst bitten, diese Reparaturen durch zu führen.

**Edy Reding:**

Gibt es Neuigkeiten betreffend den Prozess mit dem Kabelnetzbetreiber Numéricable?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir sind momentan in der Prozedur des Appellprozesses. Nach einem ersten Urteil, welches schwer ausführbar war, hatte der Kabelnetzbetreiber Revision beantragt.

## 7.1

### **Geheimsitzung – Reduzierung der Probezeit eines Erziehers**

Reduzierung der Probezeit von 24 auf 12 Monate eines Erziehers, welche am 18. November vom Gemeinderat genannt wurde.

## 7.2

### **Geheimsitzung – Reduzierung der Probezeit einer Hilfserzieherin**

Reduzierung der Probezeit von 24 auf 12 Monate einer Hilfserzieherin, welche am 18. November vom Gemeinderat genannt wurde.

## 7.3

### **Geheimsitzung – Reduzierung der Probezeit einer Erzieherin**

Reduzierung der Probezeit von 24 auf 12 Monate einer Erzieherin, welche am 18. November vom Gemeinderat genannt wurde.



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**déli gréng Fraktioun  
Gemeng Réiser**

## **GEMENGEROT 20.10.14 - Ons Positionen zu eenzelne Punkten**

### **PUNKT 3.0**

Inspiréiert duerch déi rezent Entscheidung vum Déifferdenger Gemengerot, fir **zukünftig net méi zouzeloossen dass Eefamiljenhaiser duerch Residencen ersat ginn**, hunn mir am Gemengerot en Discours iwwert d' Vir-, d' Nodeeler an d' Ëmsetzung vun engem vergläichbare Reglement bei ons, ugefangen. Obwuel de sech Schäfferrot nach net konkret festgeluecht huet, war hiert Interessi ganz grouss. Et gëtt Zäit datt ons Gemeng hire rurale Geesch (esouwäit en nach do as) behält, an datt ons Stroossenreim e kohärent harmonesch Bild erginn. Et mussen net nëmme klasséiert al Bauerenhaiser geschützt ginn, well och Haiser aus den 60er-70er Joere beispillsweis massgebend zum Charakter vun engem Quartier oder enger Strooss bäidroen. Dowéinst sinn mir ganz besonnesch frou, datt d' **Majoritéit virhuet d' Ureegung vum déi gréng mat an hier Iwwerleeungen zur Gemengenentwécklung afléissen ze loossen!**

### **PUNKT 4.0**

Hei geet et dorëm d' Regierung ze informéieren iwwert dat wat ons bei de proposéierte **Plans sectoriels** opgefall ass, an hinnen ons Bedenken an Ureegung matzedeele fir datt d' Pläng deementspreechend kennen ugepasst ginn.

364 Observatiounen a Reklamatioune vu Réiserbänner sinn an d' Gemeng eran gereecht ginn. Mir stelle fest, datt immens vill Leit genau ewéi mir, **géint de Projet d' envergure „Fennecken“** sinn. Mir verschléissen ons allerdéngs net enger sënnvoller Entwécklung mat engem moderaten Zouwuess vu ronn 570 nei Awunner ob 12 Joer an ob all ons Dierfer verdeelt, wéi et fir eng „Commune complémentaire“ ewéi Réiser virgesinn ass. An de Pläng goufe sougenannte **„zones pour préservation d'un Réseau écologique“** a **„corridors écologiques“** ausgewisen. Si verhënneren datt ons Dierfer zesumme wuessen a loossen en genetesch Austausch zwëschen de wëllen Déieren zou.

An Kader vun de plans sectoriels gëtt et keng Méigelegkeet de Site vum fréiere geplangte **Foussballstadion zu Léiweng** ze schützen, dowéinst muss dat onbedéngt am PAG festgehale ginn!

**Zesumme mat der Majoritéit hunn mir en Avis opgestallt deen dem Ëmweltschutz, enger moderater Duerfentwécklung an enger nohalteger, verstänneger Landwirtschaft entgéint kennt! Als Oppositionspartei wär et einfach gewiescht aus populistesche Grënn engem gemeinsamen Avis aus de Féiss ze goen, déi gréng Réiserbann schaffen awer konstruktiv a realistesch, schliisslech geet et em d' Zukunft vum Réiserbann!**

### **POINT 3.0**

Inspirés par la récente décision du conseil communal de Differdange, de **ne plus tolérer à l'avenir que des maisons unifamiliales sont détruites et remplacées par des résidences**, nous avons entamé au conseil communal un débat sur les avantages, désavantages et l'opportunité de prévoir un règlement analogue pour notre commune ; sans que le collègue échevinal n'ait affiché une position définitive, son intérêt étant manifeste. Il s'impose que notre commune garde son caractère rural (pour autant qu'il existe toujours) et que nos espaces et rues affichent une image cohérente et harmonieuse. Et en dehors de la protection des vieilles fermes classées, nous devons aussi revaloriser les constructions des années 60 à 70, qui elles-aussi contribuent au cachet des rues et quartiers. **Nous saluons le fait que les conseillers de la majorité sont disposés à prendre en considération les impulsions des « gréng » pour leurs réflexions sur le développement communal.**

### **POINT 4.0**

Ici il s'agit d'informer le gouvernement sur ce qui nous a sauté dans l'œil dans les **plans sectoriels** proposés et de lui soumettre nos questions et suggestions afin que les plans puissent être adaptés en conséquence.

364 observations ou réclamations ont été soumis à l'administration communale de la part de nos concitoyens. Les gréng constatent qu'avec eux beaucoup **d'habitants sont contre le projet d'envergure « Fennecken »**. Nous ne nous opposons pas à un développement raisonnable avec une augmentation de +/- 570 habitants répartis sur toutes nos sections sur une durée de 12 ans, telle qu'elle est prévue pour une commune classée « complémentaire » comme la nôtre.

Dans les plans des espaces dits « zones pour préservation d'un réseau écologique » et des « corridors écologiques » sont indiqués, cela pour éviter que nos villages ne se « touchent » et pour laisser de l'espace pour l'échange génétique de la faune. Dans le cadre des plans sectoriels il y a moyen de protéger le site prévu antérieurement pour le **fameux stade de football de Livange** et on doit y veiller absolument quand le PAG sera établi !! **Nous avons collaboré avec la majorité pour élaborer l'avis du conseil communal, un avis qui présente un consensus tenant compte des exigences de la protection de l'environnement, d'un développement modéré de notre commune et d'une agriculture durable et raisonnable. En tant que parti de l'opposition il aurait été trop facile de refuser, pour des motifs populistes, d'élaborer un avis commun. Les gréng Réiserbann préfèrent une collaboration constructive et réaliste quand il y va de l'avenir du Réiserbann.**

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**DP Fraktioun  
Gemeng Réiser**

### **"DP Fraktioun am Réiser Gemengerod" 20. Oktober 2014**

#### Avis zu den Plan sectoriels an der Entwëcklung vum Réiserbann

Hauptpunkt war Diskussioun vun den verschiddenen Plan sectoriels zu denen d'DP en separaten Avis präsentiert huet. Den aktuellen LSAP-CSV Schäfferod wëll onbedengt den Projet "Jardins du Roeserbann" zwëschen Bierchem an Béiweng néi opleen an réalisieren. Fir d'DP as dest net am Sënn vun enger noutwendeger, méi doucer Siedlungsentwëcklung, well an den leeschten Joëren ganz vill an der Gemeng gebaut gouf. "Les Jardins du Roeserbann" war an bleiwt en iwwerdimensionnéierten Projet - hei gif praktesch en néit Duerf entstoën- deen eng ganz Réi Problemer mat sech bréngt. D'Zoufart zu dem Site get nëmmen iwwert eng Saït, well d'Autobunn eng Barrière ass, dat gif néi Verkéiersproblemer zu Bierchem an Béiweng an doriwwer eraus bréngen. D'Ofwasserklärung as ganz problematesch laut Experten vum Wasserwirtschaftsamt. D'Liewensqualität fir d'Léit zu Bierchem an Béiweng get durch eng massiv an wéider Urbaniséierung verschlechtert. En groussen Zouwuës vun Awunner bringt och néi Besoin mat sech fir néi Infrastrukturen wéi Schoulen, Kannerbetriëung asw., déi d'Gemeng net méi fianzéieren kann. Op dem Areal ginn et nach ganz vill gudd landwirtschaftlech Flächen, an d'Gemeng hat sech engagéiert, d'Landwirtschaft nohalte ze ënnerstëtzen. D'DP huet sech jiddefalls kloer géint en Bebauungsprojet op där Plaz ausgeschwat, an si sinn och net d'accord dat de Schäfferod schon Gesprécher mam Logementsministär hat, an dobaï carrément och Promoteuren matgeholl huet, fir dat déi hier Privatinteressen kennen abrenge. Erstaunt as DP och doriwwer, dat déi greng sech neierdengs fir een Projet "Jardins du Roeserbann" ausschwätzen.

Bei der Diskussioun iwwert den Schutz vun den Grengfläschchen huet d'DP kritiséiert dat den Avis zum Deel individuell Interessien vun enger CSV-Conseilesch géif considéieren an net den Intérêt général vun der Landwirtschaft.

Beim Punkt iwwert d'Bebauung an den Uerstschaften mat Appartementshäiser, huet d'DP gefuedert, net méi di urbanistesche Fehler aus der Vergangeneed ze machen, an op eng moderat an kontrolléiert Art a Weis op kleng Wunnunitéiten ze setzen.

#### Avis relatif aux plans sectoriels et au développement prévu pour le Roeserbann

Les plans sectoriels étaient le point principal de l'ordre du jour et le DP a présenté un avis séparé au conseil communal. Le but de la majorité est de relancer le projet des « Jardins du Roeserbann » entre Bivange et Berchem, sous prétexte que dès lors le développement serait plus contrôlé. Pour le DP, ce raisonnement ne va pas dans le sens d'un développement urbain progressif et adapté, en tenant compte de la croissance effrénée des dernières années. Le projet des « Jardins du Roeserbann » demeure un projet surdimensionné lequel amènera de nombreux problèmes. Il n'existe en effet qu'un seul accès au site, vu la barrière constituée par l'autoroute toute proche, ce qui causera des problèmes de trafic supplémentaires dans les villages avoisinants. Selon l'avis des experts de l'Administration de la gestion de l'eau, la collecte et le traitement des eaux usées seront problématiques. D'une manière générale, la qualité de vie des habitants de Bivange et de Berchem pâtira de cette urbanisation massive.

Les besoins supplémentaires en matière d'éducation et de garde d'enfants notamment ne pourront pas être satisfaits par les infrastructures existantes et les investissements à charge de la commune seraient énormes. Autre considération importante : les terrains visés représentent des terres arables indispensables à l'agriculture, et la commune s'est exprimée en faveur d'un développement durable pour l'agriculture.

Le DP s'est une fois de plus prononcé clairement contre un projet d'urbanisation à cet endroit, et regrette que le conseil échevinal ait mené une entrevue avec la Ministre du Logement en présence du promoteur pour lequel le développement de ces surfaces présente un intérêt très personnel. Les conseillers DP ont proposé un texte aux fins de préserver durablement les terres arables sur le site du projet des « Les Jardins du Roeserbann », cette proposition a été rejetée par la majorité. De même le DP s'est étonné de la position des écolos qui soutiennent désormais un grand projet d'urbanisation tel que " Les Jardins du Roeserbann "

Dans le cadre du Plan Sectoriel Paysages, le DP critique que les intérêts particuliers d'une conseillère CSV soient plus importants que l'intérêt général de l'agriculture.

Concernant la transformation du tissu urbain par le remplacement de maisons unifamiliales par des immeubles résidentiels le DP a, une fois de plus, rappelé les fautes urbanistiques du passé et exigé qu'à l'avenir l'accent soit mis sur un développement prudent avec, le cas échéant, de petites unités de logement.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:27 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:27 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

#### **Présences / Anwesende :**

Eugène Berger, Nadine Brix,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher.

#### **Absences / Abwesende :**

/

## **Séance publique du 17 novembre 2014**

### **Öffentliche Sitzung vom 17. November 2014**

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

## **1.1**

### **Communications du collège échevinal**

- Le Ministère de l'Education Nationale a publié le calendrier concernant les affectations aux postes vacants du personnel enseignant. Les communes doivent communiquer leurs postes vacants jusqu'au 19 mai. Les séances des conseils communaux concernant le vote de la première liste peuvent avoir lieu à partir du 9 juin. Le collège échevinal déterminera le calendrier des séances du conseil communal pour l'année 2015 dans les prochaines semaines et informera les conseillers communaux au courant du mois de décembre.
- Le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a autorisé l'abattage de trois arbres entre Roeser et le rond-point Bivange-Fentange. Ces arbres représentent un danger pour les passants.
- Le 31 octobre dernier la société BPV a obtenu l'autorisation ministérielle pour exploiter une crèche à Livange dans la rue de Bettembourg.
- Le 14 octobre dernier le Département de l'Environnement du Ministère du Développement durable et des Infrastructures a autorisé la société Tango à exploiter un ensemble d'émetteurs d'ondes à Crauthem, sur le site Herchesfeld.
- Le 29 novembre 2014, le curé Jos Weisgerber fait valoir ses droits à la retraite. Il sera remplacé par une équipe pastorale composé par le curé Pit Faber et le diacre Léon Weber.

## **1.2**

### **Questions écrites des conseillers**

Néant.

## **1.1**

### **Mitteilungen des Schöffensrats**

- Das Schulministerium hat den Kalender betreffend die Besetzung der freien Posten der Lehrpersonen veröffentlicht. Die Gemeinden müssen ihre freien Posten bis zum 19. Mai bekanntgeben. Die Gemeinderatssitzungen zur Abstimmung über die erste Liste können ab dem 9. Juni stattfinden. Der Schöffensrat wird den Kalender für 2015 des Gemeinderats in den kommenden Wochen aufstellen und die Ratsmitglieder dann im Laufe des Monats Dezember darüber informieren.
- Das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur hat die Abholzung von 3 Bäumen zwischen Roeser und dem Kreisverkehr Biwingen-Fentingen genehmigt. Diese Bäume sind eine Gefahr für Passanten.
- Am 31. Oktober hat die Gesellschaft BPV die ministerielle Genehmigung erhalten, eine Kinderkrippe in Liwingen in der rue de Bettembourg zu betreiben.
- Am 14. Oktober hat das Umweltdepartement des Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur der Gesellschaft Tango die Erlaubnis erteilt, eine endgültige Mobilfunkantenne in Crauthem, auf dem Freizeitgelände Herchesfeld, aufzustellen.
- Am kommenden 29. November wird der Pfarrer Jos Weisgerber seine Pensionsansprüche geltend machen. Er wird ersetzt durch ein Pastoralteam mit dem Pfarrer Pit Faber und dem Diakon Léon Weber.

## **1.2**

### **Schriftliche Fragen der Gemeinderäte**

Keine.

## 2.1

### **Convention 2014 relative à l'Office social commun de Bettembourg**

La convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, les communes de Bettembourg, Frisange et Roeser et l'Office social commun de Bettembourg (OSC) règle les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'OSC pour l'année 2014.

L'Office social s'engage à fournir aux personnes dans le besoin et à leurs familles les aides et prestations définies aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale. Ses missions sont régies par les dispositions de la loi et du règlement grand-ducal afférent. L'Office social peut, par ailleurs, être chargé par les communes ou une d'elles d'exécuter des prestations supplémentaires aux frais exclusifs de la commune respective.

L'Etat et les communes prennent en charge, à parts égales, le déficit annuel résultant de l'aide accordée. La participation estimée des communes s'élève à 326.585,40 € (50% de 653.170,81), dont 93.853,15 € à charge de la Commune de Roeser.

## 2.2

### **Convention ASFT pour l'année 2014 relative au Club Senior de Berchem**

La convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser détermine la gestion du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Eist Heem » (Club Senior) de Berchem pour l'année 2014.

## 2.3

### **Convention ASFT pour l'année 2014 concernant la Maison Relais de Roeser**

La convention pour l'année 2014 entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration et la Commune de Roeser détermine la gestion de la Maison Relais de Roeser.

La convention 2013 a été reconduite tacitement pour la durée du budget provisoire 2014, période venue à échéance avec l'adoption, par la Chambre des Députés, du budget définitif pour l'année 2014. Le budget définitif renseigne sur le montant définitif qui sera alloué pour l'année budgétaire 2014.

La participation de l'Etat à la Maison relais (sites de Roeser, Crauthem et Berchem) s'élève à 1.417.687,50 € (75% de 1.890.250,00 €). La participation de l'Etat à la crèche Méckenhaischen s'élève à 796.350,00 € (75% de 1.061.800,00 €).

## 2.1

### **Konvention 2014 betreffend das gemeinsame Sozialamt in Bettemburg**

Die Konvention zwischen dem Familienministerium, den Gemeinden Bettemburg, Frisingen und Roeser und dem gemeinsamen Sozialamt Bettemburg regelt die Beziehungen zwischen den Parteien betreffend die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes für das Jahr 2014.

Das gemeinsame Sozialamt verpflichtet sich, Personen in Not und ihren Familien die Beihilfen zukommen zu lassen, welche durch das Gesetz vom 18. Dezember 2009 festgelegt sind. Die Missionen des Sozialamtes sind durch die Bestimmungen des Gesetzes und eines großherzoglichen Reglements definiert. Das gemeinsame Sozialamt kann von einer oder mehreren Gemeinden beauftragt werden, zusätzliche Leistungen zu erbringen, diese sind dann zu Lasten des Auftraggebers.

Der Staat und die Gemeinden übernehmen das jährliche Defizit zu gleichen Teilen. Beteiligung der Gemeinden: 326.585,40 € (50 % von 653.170,81), davon 93.853,15 € zu Lasten der Gemeinde Roeser.

## 2.2

### **ASFT Konvention für das Jahr 2014 betreffend die Seniorentagestätte „Eist Heem“ in Berchem**

Die Konvention zwischen dem Familienministerium, dem Betreiber und der Gemeindeverwaltung regelt die Verwaltung der Seniorentagestätte „Eist Heem“ in Berchem für das Jahr 2014. Diese Konvention muss jährlich erneuert werden.

## 2.3

### **ASFT Konvention für das Jahr 2014 betreffend die Maison Relais Roeser**

Die Konvention für das Jahr 2014 zwischen dem Familienministerium und der Gemeinde Roeser regelt die Verwaltung der Maison Relais aus Roeser.

Die Konvention 2013 war stillschweigend verlängert worden, für die Dauer des provisorischen Haushalts 2014. Durch Abstimmung im Parlament wurde der provisorische Haushalt 2014 durch einen endgültigen Haushalt ersetzt. Der endgültige Haushalt sieht die Summe vor, welche für das Haushaltsjahr 2014 ausbezahlt wird.

Die finanzielle Beteiligung des Staats an der Maison Relais (Standorte Roeser, Crauthem und Bechem) beläuft sich auf 1.417.687,50 € (75 % von 1.890.250,00 €). Die finanzielle Beteiligung des Staats an der Kinderkrippe Méckenhaischen beläuft sich auf 796.350,00 € (75 % von 1.061.800,00 €).



## 2.4

### Convention ASFT pour l'année 2014 concernant la Maison des jeunes de Berchem

La convention pour l'année 2014 entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, la Commune de Roeser et l'association Générations 2000 détermine la gestion de la Maison des jeunes de Berchem.

La convention 2013 a été reconduite tacitement pour la durée du budget provisoire 2014, période venue à échéance avec l'adoption, par la Chambre des Députés, du budget définitif pour l'année 2014. Le budget définitif renseigne sur le montant définitif qui sera alloué pour l'année budgétaire 2014.

L'Etat et la Commune se partagent notamment les frais courants d'entretien et de gestion et les frais de personnel. La Commune met à la disposition de l'organisme gestionnaire des locaux appropriés. La participation financière de l'Etat est fixée à un plafond de 85.821 €, comprenant 68.301 € de salaires et 17.520 € de frais de fonctionnement, dont 330 € pour l'acquisition d'équipements de faible valeur. Il en vaut de même pour la Commune. Ces plafonds ne peuvent être dépassés que moyennant un avenant à la convention.

## 2.4

### ASFT Konvention für das Jahr 2014 betreffend das Jugendhauses in Berchem

Die Konvention zwischen dem Familienministerium, der Gemeindeverwaltung Roeser und der Gesellschaft Generations 2000 regelt die Verwaltung des Jugendhauses für das Jahr 2014.

Die Konvention 2013 war stillschweigend verlängert worden, für die Dauer des provisorischen Haushalts 2014. Durch Abstimmung im Parlament wurde der provisorische Haushalt 2014 durch einen endgültigen Haushalt ersetzt. Der endgültige Haushalt sieht die Summe vor, welche für das Haushaltsjahr 2014 ausbezahlt wird.

Der Staat und die Gemeinde teilen sich die Unterhalts- und Personalkosten. Die Gemeinde stellt dem Betreiber geeignete Räumlichkeiten zur Verfügung. Die finanzielle Beteiligung des Staates ist auf 85.821 € begrenzt. Hiervon sind 68.301 € für Gehälter, 17.520 € für Betriebskosten und 330 € für die Anschaffung von kleinem Material vorgesehen. Die Beteiligung der Gemeinde ist identisch. Diese Höchstgrenzen können nur durch einen Zusatzvertrag zur Konvention verändert werden.

## 3

### Plan de gestion annuel pour la forêt communale de Roeser - Exercice 2015

Plan de gestion établi par l'Administration de la Nature et des Forêts /  
Von der Forstverwaltung aufgestellter Forstplan.

- Total de l'investissement prévu / <i>Summe der vorgesehenen Investitionen</i> :	177.325,00 €
- Total des recettes escomptées / <i>Summe der vorgesehenen Einnahmen</i> :	76.550,00 €

## 3

### Forstplan für den Gemeindewald - Geschäftsjahr 2015

## 4.1

### Subsides aux associations - Fixation de la valeur du point pour le calcul des subsides ordinaires l'année 2014

En vertu du règlement communal du 28 avril 2014 relatif à l'allocation de subsides ordinaires annuels aux associations communales, le conseil fixe annuellement la valeur du point sur base de laquelle sont calculés les subsides ordinaires alloués aux associations communales.

## 4.1

### Beihilfen an die Vereine - Festsetzen des Punktwertes für die Berechnung der ordentlichen Subsidiën für das Jahr 2014

Gemäß dem Reglement vom 28. April 2014 betreffend die Gewährung von Beihilfen an die Vereine, fixiert der Gemeinderat jährlich den Punktwert auf Basis dessen die ordentlichen Subsidiën, welche den kommunalen Vereinen zugesprochen werden, berechnet werden.

Nombre d'associations pouvant bénéficier d'un subside / <i>Anzahl der Vereine die Anrecht auf einen Zuschuss haben</i> :	27 (sur / von 58)
Nombre d'associations recevant un subside / <i>Anzahl der Vereine welche einen Zuschuss erhalten</i> :	22
Total des points attribués / <i>Summe der vergebenen Punkte</i> :	9.476
Total des subsides alloués / <i>Summe der ausgezahlten Beihilfen</i> :	33.166,00 €

Le montant du subside ordinaire est calculé par multiplication de la valeur arrêtée par le conseil et du nombre de points attribués en fonction de l'activité déployée au cours de l'année de réfé-

Der Betrag der ordentlichen Beihilfe wird durch Multiplikation des Wertes, welcher vom Gemeinderat festgesetzt wird, mit der Anzahl der erhaltenen Punkte errechnet. Die Anzahl der ver-

rence. Le nombre de points attribué à chaque association pour le calcul du subside de l'année 2014 base sur le programme d'activités de l'année 2013. La valeur du point proposée par le collège est de 3,50.

## 4.2

### **Subsides aux associations - Allocation de subsides compensatoires pour l'année 2014**

Allocation d'un subside annuel compensatoire aux associations ci-après ne pouvant prétendre à l'obtention d'un subside annuel ordinaire du fait qu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par le règlement modifié du 7 mars 1991 relatif à l'allocation des subsides annuels ordinaires, mais contribuant à la vie culturelle locale et communale.

- Fraëñ a Mammen Réiserbann :	550,00 €
- Amicale des Enrôlés de force :	170,00 €

Les subsides compensatoires ont été augmentés par rapport à 2013 relativement à l'augmentation des subsides ordinaires.

## 5

### **Subside pour une œuvre humanitaire**

Allocation d'un subside de 2.500,00 € en faveur de « Médecins sans Frontières Luxembourg » pour soutenir la lutte contre l'épidémie d'Ebola en Afrique de l'Ouest.

Par décision du 25 avril 2002 le collège a arrêté le principe d'inscrire un crédit prévisionnel annuel de 2.500 € au budget communal pour l'allocation d'un subside exceptionnel pour une œuvre humanitaire, l'allocation étant effectuée en fin d'année après comparatif des demandes présentées en cours d'année.

## 6

### **Questions orales des conseillers**

**Eugène Berger :**

Il y a quelques semaines une entreprise commerciale avait collé des affichettes dans plusieurs localités luxembourgeoises et notamment aussi sur des panneaux de circulation. Il est évident que l'Administration des Ponts et Chaussées ne peut pas avoir autorisé cette manière de procéder. Je sais que ceci n'est pas de la compétence de la commune, mais je me demande quand-même si le collège échevinal a constaté cette publicité agressive et s'il a informé les instances compétentes.

*Réponse du bourgmestre :* Le collège échevinal a également constaté ces affichettes. Je peux vous confirmer qu'aucune autorisation n'a été demandée à la Commune. Notre service technique se renseignera auprès des Ponts et Chaussées si une permission de voirie a été délivrée. J'ai cependant des doutes qu'une telle permission de voirie ait été délivrée connaissant les règles strictes de cette administration.

gebenen Punkte für die Berechnung der Beihilfe des Jahres 2014 richtet sich nach den Aktivitäten des betroffenen Vereins während des Jahres 2013. Der Schöffenrat schlägt vor, einen Punktwert von 3,50 zu beschliessen.

## 4.2

### **Beihilfen an die Vereine - Kompensatorische Subsidien für das Jahr 2014**

Gewährung eines kompensatorischen Zuschusses an die folgenden Vereinigungen, welche nicht von einem ordentlichen Subsidium profitieren können, da sie die Bedingungen des veränderten Reglements vom 7. März 1991 betreffend die Gewährung von ordentlichen Subsidien nicht erfüllen können, jedoch einen Beitrag zum kulturellen Leben der Gemeinde leisten.

Die kompensatorischen Subsidien wurden gegenüber 2013 erhöht, gemäß der Erhöhung der ordentlichen Beihilfen.

## 5

### **Beihilfe für humanitäre Zwecke**

Gewährung einer Beihilfe von 2.500 € an die Vereinigung „Médecins sans Frontières Luxembourg“ zur Unterstützung der humanitären Aktion zur Bekämpfung der Epidemie Ebola in Westafrika.

Durch einen Beschluss vom 25. April 2002 hatte der Schöffenrat das Prinzip festgehalten, alljährlich einen Kredit von 2.500 € im Gemeindehaushalt vorzusehen, um eine außerordentliche Beihilfe für humanitäre Zwecke gewähren zu können. Diese Beihilfe wird alljährlich gegen Ende des Haushaltsjahres beschlossen, nachdem sämtliche Anfragen des Jahres analysiert wurden.

## 6

### **Mündliche Fragen der Gemeinderäte**

**Eugène Berger:**

Vor einigen Wochen hat eine Firma Reklameplakate in verschiedenen Ortschaften des Landes aufgehängt, auch auf den Straßenschildern unserer Gemeinde. Es ist kaum anzunehmen, dass diese Aktion durch die Straßenbauverwaltung genehmigt war. Ich weiß, dass dies nicht unter die Verantwortung der Gemeinde fällt, trotzdem frage ich mich, ob der Schöffenrat diese aggressive Werbung auch festgestellt und die betroffenen Instanzen informiert hat.

*Antwort des Bürgermeisters:* Der Schöffenrat hat dies natürlich auch festgestellt. Ich kann Ihnen auch versichern, dass keine Genehmigung von der Gemeinde erteilt wurde. Unser technischer Dienst wird bei der Straßenbauverwaltung nachfragen, ob diese eine Genehmigung erteilt hat. Das kann ich mir allerdings nicht vorstellen, denn ich kenne die strikten Regeln dieser Verwaltung.



**Nadine Brix :**

J'ai deux remarques concernant les activités de vacances de cet été. Lors de ces activités les enfants ont fait de l'équitation sur des ânes. Les enfants ne portaient pas de casques. Il faudrait insister à l'avenir que les enfants portent des casques quand ils participent à de telles activités. En outre, j'ai constaté que pendant la durée des activités, les déchets n'ont pas été triés. Les activités de vacances ont également un impact pédagogique et je pense que le tri des déchets serait important.

*Réponse du bourgmestre :* A ma connaissance, il y avait cependant des poubelles brunes à la fête de clôture, mais je ne sais pas si les déchets ont effectivement été triés. Nous allons transmettre vos messages aux responsables des activités de vacances.

**Sandra Flammang :**

Ma première question concerne la crèche privée à Livange dont vous nous avez parlé lors des communications. Avant cette crèche il y avait un centre de bien-être dans ces locaux et je suppose qu'un changement d'affectation a dû être autorisé. Je me demande cependant comment le problème de parking sera résolu.

*Réponse du bourgmestre :* Sur base de la demande introduite dans le cadre de l'autorisation commodo/incommodo nous avons donné notre accord de principe sous réserve que l'exploitant nous explique comment il compte résoudre le problème de parking. Jusqu'à maintenant nous n'avons pas encore eu de réponse. Je suppose que l'exploitant a attendu l'autorisation commodo/incommodo avant de nous répondre. Nous insisterons cependant sur le fait qu'une solution pour ce problème devra être trouvée.

**Sandra Flammang :**

Ma seconde question concerne l'antenne GSM sur le site Herchesfeld. Lors de la dernière réunion vous m'aviez dit que l'antenne provisoire aurait été autorisée en attendant le verdict concernant le recours de l'exploitant contre le refus d'autorisation de l'antenne définitive. Est-ce qu'il s'agit bien de cette antenne-là ?

*Réponse du bourgmestre :* Oui. Le recours dont je vous avais parlé lors de la dernière réunion était contre le refus d'autoriser la pose du mât pour cette antenne. Maintenant l'autorisation commodo/incommodo du Ministère de l'Environnement a été accordée. Celle du Ministère du Travail a déjà été accordée en août dernier. Tango peut donc exploiter son l'antenne à partir de maintenant, mais je ne sais pas si la procédure de recours concernant le mât de l'antenne a été terminée.

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Depuis peu les invitations pour les manifestations communales sont envoyées par courriel. Quelle est la procédure pour les personnes ne disposant pas d'adresses email ?

**Nadine Brix:**

Ich habe zwei Bemerkungen betreffend die Ferienaktivitäten von diesem Sommer. Während der Aktivitäten haben die Kinder an einem Reitatelier teilgenommen, wo sie ohne Helm auf Eseln geritten sind. Man müsste in Zukunft darauf bestehen, dass die Kinder bei solchen Aktivitäten Helme tragen. Ferner habe ich festgestellt, dass der Müll während der Ferienaktivitäten nicht getrennt wurde. Die Ferienaktivitäten haben auch einen pädagogischen Wert, deshalb wäre die Mülltrennung wichtig.

*Antwort des Bürgermeisters:* Meines Wissens waren aber braune Müllbehälter an Ort und Stelle bei der Abschlussfeier. Ich weiß jedoch nicht, ob der Müll getrennt wurde. Wir werden Ihre Bemerkungen an die Verantwortlichen weiter leiten.

**Sandra Flammang:**

Meine erste Frage betrifft die private Kinderkrippe in Liwingen, von der Sie uns in den Mitteilungen am Anfang der Sitzung berichtet haben. Vor dieser Kinderkrippe befand sich ein Wellnesscenter in diesem Gebäude und ich nehme an, dass eine Abänderung des Verwendungszecks beantragt wurde. Ich frage mich auch, wie das Parkplatzproblem gelöst werden soll.

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Anfrage, welche im Rahmen der Kommodo-Inkommodoprozedur gestellt wurde, haben wir prinzipiell genehmigt, unter der Bedingung, dass der Betreiber einen Plan vorlegt, wie er das Parkplatzproblem lösen möchte. Bis jetzt haben wir keine Antwort erhalten. Ich nehme an, dass der Betreiber die Kommodo-Inkommodogenehmigung abgewartet hat. Wir werden jedenfalls darauf bestehen, dass das Parkplatzproblem gelöst werden muss.

**Sandra Flammang:**

Meine zweite Frage betrifft die Mobilfunkantenne auf dem Freizeitgelände Herchesfeld. Anlässlich der letzten Sitzung hatten Sie gesagt, dass die provisorische Antenne genehmigt wurde, bis zur Entscheidung über die endgültige Antenne, da der Betreiber Beschwerde gegen die Verweigerung der Genehmigung eingelegt hat. Handelt es sich um diese Antenne?

*Antwort des Bürgermeisters:* Ja. Die Beschwerde, von der ich beim letzten Mal gesprochen habe, betrifft die Verweigerung des Ministeriums die Aufstellung des Mastes an dieser Stelle zu genehmigen. Jetzt wurde die Kommodo/Inkommodogenehmigung des Umweltministeriums erteilt. Die Genehmigung des Arbeitsministeriums liegt bereits seit August vor. Die Antenne kann also jetzt benutzt werden, allerdings weiß ich nicht, ob die Prozedur betreffend die Beschwerde abgeschlossen wurde.

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Seit kurzem werden die Einladungen für die Veranstaltungen der Gemeinde per E-Mail verschickt. Wie ist die Prozedur für die Menschen, welche nicht über eine E-Mail-Adresse verfügen?

*Réponse du bourgmestre :* Les personnes ne disposant pas d'adresse email reçoivent toujours les invitations par courrier postal.

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Est-ce que le collège échevinal projette d'organiser une réunion d'information sur les plans sectoriels pour les habitants ?

*Réponse du bourgmestre :* Nous n'avons pas encore parlé de la possibilité d'organiser une réunion d'information à ce sujet. Nous discuterons sur ce sujet lors d'une des prochaines réunions du collège échevinal.

**Marianne Pesch-Dondelinger :**

Les comprimés d'iodure de potassium à prendre en cas d'accident nucléaire viennent d'être distribués. Quel était le succès de cette action ? Est-ce qu'il y avait beaucoup de nos concitoyens qui sont venus chercher les comprimés ?

*Réponse du bourgmestre :* Les communes étaient appelés à organiser des journées spéciales pour la distribution de ces comprimés début novembre. Nous avons prévu plusieurs après-midis réservés à cette distribution la deuxième semaine de novembre, mais un grand nombre d'habitants n'était pas encore en possession de la lettre du gouvernement nécessaire pour avoir les comprimés. Entretiens toutes les lettres ont été envoyées et nos concitoyens peuvent toujours venir chercher leurs blisters de comprimés au bureau de la population.

**Pierre Schumacher :**

Est-ce que les panneaux concernant le port de laisse pour les chiens ont été installés sur le parcours de fitness à Crauthem ?

*Réponse du bourgmestre :* Notre service technique avait accroché des affiches provisoires en attendant la livraison des panneaux définitifs. Je ne sais pas si les panneaux définitifs ont déjà été installés.

**Pierre Schumacher :**

Il n'y a toujours pas de garde-corps sur la rampe menant vers le cimetière de Crauthem.

*Réponse du bourgmestre :* Il y a des garde-corps sur les côtés des escaliers. En ce qui concerne l'installation d'un garde-corps sur la rampe, notre service technique nous a dit qu'avec un garde-corps supplémentaire la rampe serait trop étroite pour permettre à une camionnette de rentrer dans le cimetière.

**Pierre Schumacher :**

Il y a quelques mois j'avais proposé d'installer une plateforme informatique pour le conseil communal. Qu'en est-il ?

*Réponse du bourgmestre :* Cette plateforme sera mise en service dans les semaines à venir.

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Personen, welche keine E-Mail Adresse haben, erhalten ihre Einladungen immer noch per Post.

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Hat der Schöffenrat vor, eine Informationsversammlung über die Sektorialpläne für die Bevölkerung zu organisieren?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir haben im Schöffenrat noch nicht über die Möglichkeit gesprochen, eine Informationsversammlung zu organisieren. Wir werden in einer der kommenden Sitzungen darüber beraten.

**Marianne Pesch-Dondelinger:**

Die Kaliumiodidtabletten, welche man im Falle eines nuklearen Unfalls nehmen sollte, wurden vor kurzem verteilt. Welches ist der Erfolg dieser Aktion? Haben viele Einwohner diese Tabletten abgeholt?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Gemeinden waren angewiesen worden, spezielle Zeiträume für die Verteilung der Tabletten vor zu sehen. Wir hatten mehrere Nachmittage in der 2. Woche November vorgesehen. Leider hatten zahlreiche Einwohner zu diesem Zeitpunkt noch nicht den Brief der Regierung erhalten, um die Tabletten abholen zu können. Mittlerweile wurden die Briefe jedoch alle verschickt und unsere Mitbürger können ihre Tabletten jeden Tag im Einwohnermeldeamt abholen.

**Pierre Schumacher:**

Wurden die Hinweisschilder betreffend den Leinenzwang für Hunde auf dem Fitnessparcours in Crauthem mittlerweile angebracht?

*Antwort des Bürgermeisters:* Unser technischer Dienst hatte provisorische Schilder aufgehängt für die Übergangszeit bis zur Lieferung der endgültigen Schilder. Ich weiß nicht, ob die endgültigen Schilder mittlerweile geliefert wurden.

**Pierre Schumacher:**

Es wurde immer noch kein Geländer auf der Rampe, welche zum Crauthemer Friedhof führt, installiert.

*Antwort des Bürgermeisters:* Auf der Treppe wurde ein Geländer auf beiden Seiten aufgestellt. Betreffend die Installation eines Geländers auf der Rampe hat unser technischer Dienst uns gesagt, dass die Rampe mit einem zusätzlichen Geländer zu schmal wäre um die Durchfahrt eines Kleinlasters zu erlauben.

**Pierre Schumacher:**

Vor einigen Monaten hatte ich vorgeschlagen, den Gemeinderatsmitgliedern eine informatische Plattform zur Verfügung zu stellen. Wie sieht es damit aus?

*Antwort des Bürgermeisters:* Diese Plattform wird in den nächsten Wochen eingerichtet.

**Pierre Schumacher :**

Dans le cadre des modifications budgétaires, on avait demandé des renseignements supplémentaires quant à la hausse des crédits pour l'agrandissement de la Maison Relais à Roeser.

*Réponse du bourgmestre : Ces renseignements avaient été demandés lors de la dernière réunion de la commission des finances et seront par conséquent données lors de la prochaine réunion de cette commission.*

## 7.1

### **Séance secrète : Nomination définitive d'un rédacteur**

Nomination définitive d'un rédacteur avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 2014 en application de l'article 5 de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux.

**Pierre Schumacher:**

Im Rahmen der Haushaltsveränderungen hatten wir um Erklärungen betreffend die Erhöhung des Kredits für die Vergrößerung der Maison Relais in Roeser gebeten.

*Antwort des Bürgermeisters: Diese Anfrage hatten Sie in der letzten Versammlung des Finanzausschusses gestellt. Sie erhalten die Erklärungen demnach auch in der kommenden Sitzung dieses Ausschusses.*

## 7.1

### **Geheimsitzung – Endgültige Ernennung eines Redaktors**

Endgültige Ernennung eines Redaktors mit Wirkung auf den 1. Dezember 2014 gemäß Artikel 5 des modifizierten Gesetzes vom 24. Dezember 1985 betreffend das Statut der Gemeindebeamten.

# Séance publique du 15 décembre 2014

## Öffentliche Sitzung vom 15. Dezember 2014

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:50 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:50 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Eugène Berger,  
Nadine Brix, Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher.

### Absences / Abwesende :

/

## 1.1

### Communications du collège échevinal

- La circulaire 3217 informe les communes sur l'annulation de la procédure des plans sectoriels. A partir de maintenant, seul le plan d'aménagement général de la commune sera applicable.
- La mise en place de la plateforme informatique pour la publication des dossiers des séances du conseil communal a pris du retard. Ce retard est dû à des mesures à prendre en vue d'augmenter la sécurité de notre réseau. La plateforme sera probablement mise en service début 2015.
- L'Administration de la Gestion de l'Eau a finalement accepté de reporter les subventions de la phase 4 de l'assainissement. La phase 4 sera donc subventionnée à hauteur de 75 pourcent.
- Par la circulaire 3210 le Ministre de l'Intérieur a informé les communes d'un moratoire pour la construction de nouveaux centres d'intervention respectivement pour l'acquisition de véhicules en attendant la création de l'établissement public « Services de secours ».
- Le CR 157 entre Roeser et Alzingen sera barré à toute circulation du 12 janvier au 26 juin 2015 pendant le chantier pour la mise en place d'une ligne à haute-tension par la société CREOS.
- L'Administration de la Nature et des Forêts a confirmé que l'Etat réalisera une partie des mesures de compensation pour le nouvel arrêt CFL « pont rouge » à Berchem, sur des terrains appartenant déjà à l'Etat. Il s'agit de différents terrains derrière la station de service ARAL. L'administration communale n'est pas encore en possession de plans définitifs.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffensrats

- Das Rundschreiben 3217 informiert die Gemeinden über die Annullierung der Prozedur der Sektorialpläne. Ab jetzt ist also wiederum nur der allgemeine Bebauungsplan der Gemeinde in Kraft.
- Die Einrichtung einer Plattform zur Veröffentlichung der Dossiers der Gemeinderatssitzungen hat sich leicht verzögert. Diese Verzögerung ist durch weitere Absicherungsmaßnahmen an unserem Datennetz bedingt. Die Plattform wird voraussichtlich Anfang 2015 eingerichtet.
- Das Wasserwirtschaftsamt hat schlussendlich akzeptiert, die Bezuschussung der 4. Phase der Abwasserreinigung unserer Gemeinde zu verschieben. Die 4. Phase wird demnach zu 75 Prozent bezuschusst.
- Durch das Rundschreiben 3210 informiert der Innenminister über ein Moratorium betreffend den Bau von Einsatzzentren der Feuerwehr beziehungsweise den Kauf von Fahrzeugen in Erwartung der Schaffung der öffentlichen Einrichtung „Services de secours“.
- Der CR 157 zwischen Roeser und Alzingen ist für den Verkehr gesperrt vom 12. Januar bis zum 26. Juni 2015, während der Dauer der Baustelle für die Verlegung einer Hochspannungseitung durch die Firma CREOS.
- Die Natur- und Forstverwaltung hat bestätigt, dass der Staat einen Teil der Kompensierungsarbeiten für die neue CFL Haltestelle „Rote Brücke“ in Berchem, auf Geländen, welche dem Staat bereits gehören, durchführen wird. Es handelt sich um Gelände hinter der Tankstelle ARAL. Die Gemeindeverwaltung hat noch keine genauen Pläne hierzu erhalten.

- Le collège échevinal propose au conseil communal d'ajouter un point à l'ordre du jour de la séance du 18 décembre 2015. La fraction DP désire remplacer un représentant dans la commission des finances et dans la commission de la culture. La nomination d'un nouveau représentant de la fraction DP figurera donc à l'ordre du jour de ladite réunion.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

Question écrite du groupe DP concernant l'assainissement des eaux usées dans la commune de Roeser (voir page 46)

## 2

### Convention de coopération « Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette »

Nouveau projet de création d'un contrat de rivière dénommé « Contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette par les communes d'Esch-sur-Alzette, de Schiffflange, de Sanem, de Bettembourg et de Roeser ». La présente décision remplace la délibération du 24 septembre 2012 relative au même objet qui n'a pas été approuvée par l'autorité supérieure pour des questions de forme.

## 3.1

### Acte notarié - Echange (rue Jean-Pierre Hoffmann, Crauthem)

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederanven, concernant un échange de terrains situés dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem en vue d'arrondir la propriété communale.

Les époux Frantz-Klein cèdent à la Commune :

- un terrain situé au lieu-dit « rue des Sacrifiés 1940-1945 », inscrit au cadastre de la commune de Roeser sous le numéro 364/1953, avec une contenance de 10 ares 89 centiares ;
- un terrain situé au lieu-dit « rue des Sacrifiés 1940-1945 », inscrit au cadastre de la commune de Roeser sous le numéro 365/1955, avec une contenance de 84 centiares ;
- un terrain situé au lieu-dit « rue des Sacrifiés 1940-1945 », inscrit au cadastre de la commune de Roeser sous le numéro 366/1959, avec une contenance de 16 ares 49 centiares.

La commune de Roeser cède aux époux Frantz-Klein :

- un terrain situé au lieu-dit « rue Jean-Pierre Hoffmann », inscrit au cadastre de la commune de Roeser sous le n° 368/1978, avec une contenance de 11 ares 64 centiares ;
- un terrain situé au lieu-dit « rue Jean-Pierre Hoffmann », inscrit au cadastre de la commune de Roeser sous le n° 368/1979, avec une contenance de 16 ares 57 centiares.

- Der Schöffenrat schlägt dem Gemeinderat vor, einen Punkt auf die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2015 hinzu zu fügen. Die Fraktion DP möchte einen ihrer Vertreter in den Ausschüssen für Finanzen und Kultur austauschen. Die Ernennung eines neuen Vertreters der Fraktion DP in diesen Ausschüssen wird also auf die Tagesordnung dieser Sitzung hinzugefügt.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Schriftliche Frage der Fraktion DP betreffend die Abwasserreinigung der Gemeinde Roeser (siehe S. 46)

## 2

### Konvention zur Teilnahme am Flussvertrag für das obere Becken der Alzette

Neue Konvention betreffend das Projekt zur Schaffung eines Flussvertrags des oberen Beckens der Alzette der Gemeinden Esch-sur-Alzette, Schiffflingen, Sassenheim, Bettembourg und Roeser. Dieser Gemeinderatsbeschluss ersetzt den Beschluss vom 24. September 2012, welchen das Innenministerium nicht genehmigt hatte, aufgrund von Formfehlern.

## 3.1

### Notarielle Urkunde - Tauschgeschäft (rue Jean-Pierre Hoffmann, Crauthem)

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar aus Niederanven, betreffend einen Tausch von Geländen gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem um die Grenzen des gemeindeeigenen Besitzes zur begradigen

Die Eheleute Frantz-Klein treten an die Gemeinde ab:

- ein Gelände gelegen in der „rue des Sacrifiés 1940-1945“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 364/1953, mit einer Fläche von 10 Ar und 89 Quadratmetern;
- ein Gelände gelegen in der „rue des Sacrifiés 1940-1945“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 365/1955, mit einer Fläche von 84 Quadratmetern;
- ein Gelände gelegen in der „rue des Sacrifiés 1940-1945“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 366/1959, mit einer Fläche von 16 Ar und 49 Quadratmetern;

Die Gemeinde Roeser tritt an die Eheleute Frantz-Klein ab:

- ein Gelände gelegen in der „rue Jean-Pierre Hoffmann, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1978, mit einer Fläche von 11 Ar und 64 Quadratmetern;
- ein Gelände gelegen in der „rue Jean-Pierre Hoffmann, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1979, mit einer Fläche von 16 Ar und 57 Quadratmetern.



## 3.2

### **Actes notariés - Cessions (rue Jean-Pierre Hoffmann, Crauthem)**

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit « Oben dem Hirdengart », inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1970, par Monsieur et Mme QUINTEIROS LOPES-FERREIRA FREITAS. Le terrain a une contenance de 0,31 are. La cession a lieu pour régulariser l'emprise pour la rue Jean-Pierre Hoffmann.

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit « rue Jean-Pierre Hoffmann », inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1971, par Monsieur et Madame BERCHEM-DAMAN. Le terrain a une contenance de 0,61 are. Le terrain cédé était occupé par un chemin syndical supprimé entre-temps.

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit « rue Jean-Pierre Hoffmann », inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1967, par Monsieur et Madame GRETHEN-ANTONANGELI. Le terrain a une contenance de 1,06 are. Le terrain cédé était occupé par un chemin syndical supprimé entre-temps.

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit « Oben dem Hirdengart » inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1963, par les partenaires BAULER-LOULLINGEN. Le terrain a une contenance de 0,52 are. Le terrain cédé était occupé par un chemin syndical supprimé entre-temps.

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit « Oben dem Hirdengart » inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1964, par Monsieur et Madame HOLTZMER-REIMEN. Le terrain a une contenance de 0,64 centiares. Le terrain cédé était occupé par un chemin syndical supprimé entre-temps.

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit « rue Jean-Pierre Hoffmann » inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1969, par Monsieur et Madame ERPELDING-SCHNEIDER. Le terrain a une contenance de 0,29 are. Le terrain cédé était occupé par un chemin syndical supprimé entre-temps.

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession

## 3.2

### **Notarielle Urkunden - Abtretungen (rue Jean-Pierre Hoffmann, Crauthem)**

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „Oben dem Hirdengart“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1970 durch Herrn und Frau QUINTEIROS LOPES-FERREIRA FREITAS. Das Gelände hat eine Fläche von 0,31 Ar. Die Abtretung geschieht zur Regulierung der Grundfläche für die Strasse Jean-Pierre Hoffmann.

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „rue Jean-Pierre Hoffmann“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1971 durch Herrn und Frau BERCHEM-DAMAN. Das Gelände hat eine Fläche von 0,61 Ar. Das abgetretene Gelände wurde für einen Syndikatsweg genutzt, welcher mittlerweile nicht mehr besteht.

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „rue Jean-Pierre Hoffmann“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1967 durch Herrn und Frau GRETHEN-ANTONANGELI. Das Gelände hat eine Fläche von 1,06 Ar. Das abgetretene Gelände wurde für einen Syndikatsweg genutzt, welcher mittlerweile nicht mehr besteht.

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „Oben dem Hirdengart“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1963 durch die Partner BAULER-LOULLINGEN. Das Gelände hat eine Fläche von 0,52 Ar. Das abgetretene Gelände wurde für einen Syndikatsweg genutzt, welcher mittlerweile nicht mehr besteht.

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „Oben dem Hirdengart“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1964 durch Herrn und Frau HOLTZMER-REIMEN. Das Gelände hat eine Fläche von 0,64 Quadratmetern. Das abgetretene Gelände wurde für einen Syndikatsweg genutzt, welcher mittlerweile nicht mehr besteht.

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „rue Jean-Pierre Hoffmann“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1969 durch Herrn und Frau ERPELDING-SCHNEIDER. Das Gelände hat eine Fläche von 0,29 Ar. Das abgetretene Gelände wurde für einen Syndikats-

d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit «Oben dem Hirdengart» inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1966, par Monsieur et Madame LUDWIG-LEYERS. Le terrain a une contenance de 1,16 are. Le terrain cédé était occupé par un chemin syndical supprimé entre-temps.

Acte établi par Me Paul Bettingen, notaire de résidence à Niederaanven, concernant la cession d'un terrain situé dans la rue Jean-Pierre Hoffmann à Crauthem, au lieu-dit «Oben dem Hirdengart» inscrit au cadastre de la commune sous le numéro 368/1965, par Monsieur et Madame STYR-FRITSCH. Le terrain a une contenance de 0,70 centiares. Le terrain cédé était occupé par un chemin syndical supprimé entre-temps.

### 3.3

#### **Actes notariés - Cessions (rue Louise Michel, Bivange)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant une cession par Monsieur et Madame STEFFEN-LIS et la société LOGINTER :

- d'une partie d'une rue sise à Bivange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section A de Bivange, sous le numéro 182/2657, au lieu-dit : « Rue Louise Michel », contenant 4 ares 82 centiares.
- d'une partie d'une rue sise à Bivange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section A de Bivange, numéro 441/2523, lieu-dit : « Oiwe Strachen », contenant 13 centiares et numéro 441/2560, lieu-dit : « Rue Louise Michel », contenant 20 ares 95 centiares.

Il s'agit de cessions gratuites en conformité de l'article 34 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, dans un but d'utilité publique, plus spécialement en vue de la reprise desdits immeubles pour être englobés dans la voirie publique.

### 3.4

#### **Actes notariés - Echanges et acquisitions (rue de Bivange, Roeser)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant un échange avec Monsieur et Madame SCHMIT-IGEL. Sont échangés deux languettes de terrains sises à Roeser, coin rue de Bivange/rue des Fleurs, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section F de Roeser, numéro 573/2252, lieu-dit : « rue de Bivange », contenant 1 centiare et numéro 573/2253, lieu-dit : « Rue des Fleurs », contenant 5 centiares. L'échange a lieu dans un

weg genutzt, welcher mittlerweile nicht mehr besteht.

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „Oben dem Hirdengart“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1966 durch Herrn und Frau LUDWIG-LEYERS. Das Gelände hat eine Fläche von 1,16 Ar. Das abgetretene Gelände wurde für einen Syndikatsweg genutzt, welcher mittlerweile nicht mehr besteht

Notarielle Urkunde von Me Paul Bettingen, Notar in Niederaanven, betreffend die Abtretung eines Geländes gelegen in der rue Jean-Pierre Hoffmann in Crauthem, im Ort „Oben dem Hirdengart“, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde unter der Nummer 368/1965 durch Herrn und Frau STYR-FRITSCH. Das Gelände hat eine Fläche von 0,70 Quadratmetern. Das abgetretene Gelände wurde für einen Syndikatsweg genutzt, welcher mittlerweile nicht mehr besteht

### 3.3

#### **Notarielle Urkunden - Abtretungen (rue Louise Michel, Biwingen)**

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend die Abtretung durch Herrn und Frau STEFFEN-LIS und der Gesellschaft LOGINTER:

- eines Teils einer Straße gelegen in Biwingen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion A von Biwingen, unter der Nummer 182/2657, Ort „rue Louise Michel“ mit einer Fläche von 4 Ar und 82 Quadratmetern.
- eines Teils einer Straße gelegen in Biwingen, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion A von Biwingen, Nummer 441/2523, Ort „Oiwe Strachen“, mit einer Fläche von 13 Quadratmetern und Nummer 441/2560, Ort „Rue Louise Michel“, mit einer Fläche von 20 Ar und 95 Quadratmetern.

Es handelt sich um unentgeltliche Veräußerungen, welche gemäß Artikel 34 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung für einen gemeinnützigen Zweck durchgeführt werden, nämlich die Nutzung dieser Flächen zur Schaffung einer Straße.

### 3.4

#### **Notarielle Urkunden - Tausch- und Kaufgeschäfte (rue de Bivange, Roeser)**

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend ein Tauschgeschäft mit Herrn und Frau SCHMIT-IGEL. Getauscht werden zwei Gelände zungen gelegen in Roeser, Ecke rue de Bivange/rue des Fleurs, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion F von Roeser, Nummer 573/2252, Ort „rue de Bivange“, mit einer Fläche von 1 Quadratmeter und Nummer 573/2253, Ort „rue des Fleurs“ mit einer Fläche von 5 Quadratmetern. Der Tausch geschieht zu

but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue de Bivange à Roeser.

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain de Monsieur et Madame ERNST-CHOINIER. Il s'agit d'une parcelle de terrain sise à Roeser, dans la rue de Bivange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section F de Roeser, au lieu-dit: « Rue de Bivange », sous le numéro 572/2230, contenant 14 centiares. L'acquisition a lieu dans un but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue de Bivange à Roeser.

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant un échange avec Madame STEINMETZ. Sont échangés :

- deux languettes de terrain sises à Roeser, dans la rue de Bivange, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section F de Roeser, au lieu-dit : « Rue de Bivange », numéro 573/2262, contenant 1 centiare et numéro 573/2263, contenant 4 centiares.
- une languette de terrain sise à Roeser, coin Grand-Rue/rue de Bivange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section F de Roeser, sous le numéro 573/2236, lieu-dit: « rue de Bivange », contenant 2 centiares. L'échange a lieu dans un but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue de Bivange à Roeser.

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain de Monsieur et Madame LOPES GONCALVES-GONÇALVES SIMOES. Il s'agit d'une parcelle de terrain sise à Roeser, dans la rue de Bivange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section F de Roeser, au lieu-dit : « Rue de Bivange », sous le numéro 573/2248, contenant 14 centiares. L'acquisition a lieu dans un but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue de Bivange à Roeser.

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain des conjoints TAECK-MULLER. Il s'agit d'une parcelle de terrain sise à Roeser, dans la rue de Bivange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section F de Roeser, au lieu-dit : « Rue de Bivange », sous le numéro 573/2242, contenant 5 centiares. L'acquisition a lieu dans un but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue de Bivange à Roeser.

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain de Monsieur et Madame DARAGJATI-KARAFILI. Il s'agit d'une parcelle de terrain sise à Roeser, dans la rue de Bivange, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section F de Roeser, au lieu-dit : « Rue de Bivange », sous le numéro 572/2232, contenant 12 centiares. L'acquisition a lieu dans un but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue de Bivange à Roeser.

einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue de Bivange in Roeser.

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend den Kauf einer Gelände-parzelle von Herrn und Frau ERNST-CHOINIER. Es handelt sich um eine Gelände-parzelle gelegen in Roeser, rue de Bivange eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion F von Roeser, im Ort „rue de Bivange“, Nummer 572/2230, mit einer Fläche von 14 Quadratmetern. Der Kauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue de Bivange in Roeser.

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend ein Tauschgeschäft mit Frau STEINMETZ. Getauscht werden:

- zwei Gelände-zungen gelegen in Roeser, in der rue de Bivange, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion F von Roeser, Ort „rue de Bivange“, Nummer 573/2262, mit einer Fläche von 1 Quadratmeter und Nummer 573/2263, mit einer Fläche von 4 Quadratmetern.
- Eine Gelände-zunge gelegen in Roeser, Ecke Grand-rue/rue de Bivange, eingeschrieben im Kadaster der Gemeinde Roeser, Sektion F von Roeser, unter der Nummer 573/2236, Ort „rue de Bivange“, mit einer Fläche von 2 Quadratmetern. Der Tausch geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue de Bivange in Roeser.

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend den Kauf einer Gelände-parzelle von Herrn und Frau LOPES GONCALVES-GONÇALVES SIMOES. Es handelt sich um eine Gelände-parzelle gelegen in Roeser, rue de Bivange eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion F von Roeser, im Ort „rue de Bivange“, Nummer 573/2248, mit einer Fläche von 14 Quadratmetern. Der Kauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue de Bivange in Roeser.

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend den Kauf einer Gelände-parzelle von den Konsorten TAECK-MULLER. Es handelt sich um eine Gelände-parzelle gelegen in Roeser, rue de Bivange eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion F von Roeser, im Ort „rue de Bivange“, Nummer 573/2242, mit einer Fläche von 5 Quadratmetern. Der Kauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue de Bivange in Roeser.

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend den Kauf einer Gelände-parzelle von Herrn und Frau DARAGJATI-KARAFILI. Es handelt sich um eine Gelände-parzelle gelegen in Roeser, rue de Bivange eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion F von Roeser, im Ort „rue de Bivange“, Nummer 572/2232, mit einer Fläche von 12 Quadratmetern. Der Kauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue de Bivange in Roeser.

### 3.5

#### **Actes notariés - Acquisitions (rue de Roeser, Bivange)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition de deux languettes de terrain de Monsieur et Madame PIERSON-WEYER. Il s'agit de deux languettes de terrains sises à Bivange, coin rue de Roeser/rue de Bettembourg, inscrites au cadastre de la commune de Roeser, section A de Bivange, numéro 246/2697, au lieu-dit : « Rue de Roeser », contenant 76 centiares et numéro 246/2698, au lieu-dit : « Rue de Bettembourg », contenant 19 centiares. L'acquisition a lieu dans un but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue de Roeser à Bivange.

### 3.6

#### **Actes notariés - Acquisitions (rue du Fossé, Crauthem)**

Acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant l'acquisition d'une parcelle de terrain de Monsieur et Madame DA SILVA AZEVEDO-PINTO. Il s'agit d'une parcelle de terrain sise à Crauthem, dans la rue du Fossé, inscrite au cadastre de la commune de Roeser, section E de Crauthem, au lieu-dit : « Rue du Fossé », sous le numéro 396/1914, contenant 61 centiares. L'acquisition a lieu dans un but d'utilité publique, notamment le redressement de la rue du Fossé à Crauthem.

### 4

#### **Allocation d'un subside extraordinaire**

Allocation d'un subside extraordinaire de 125 € à l'association « DT Betebuerg-Peppeng » à titre de soutien financier du tournoi international « 56e Grand Prix de Peppange » qui aura lieu le 11 janvier 2015.

### 5

#### **Convention d'exécution du plan d'aménagement particulier à Livange, lieu-dit « Kromstucker »**

Convention avec la société Domaine de Livange S.A, représentée par Monsieur Pasquale CORCELLI, établie à Luxembourg, ayant pour objet les conditions et modalités d'exécution du plan d'aménagement particulier « Kromstucker II » à Livange, présenté par le bureau d'urbanisme Espaces et Paysages d'Esch-sur Alzette, sur un ensemble de terrains inscrits au cadastre de la commune de Roeser sous les numéros 578/2316, 578/2317, 578/2360, 578/2361, 578/2362 et 578/2365, section C de Livange.

Le plan d'aménagement particulier en question a été approuvé par le conseil communal le 10 février 2014. Cette délibération du conseil com-

### 3.5

#### **Notarielle Urkunden – Kaufgeschäfte (rue de Roeser, Biwingen)**

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend den Kauf von 2 Geländezungen von Herrn und Frau PIERSON-WEYER. Es handelt sich um 2 Geländezungen gelegen in Biwingen, Ecke rue de Roeser/rue de Bettembourg, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion A von Biwingen, Nummer 246/2697, im Ort „rue de Roeser“, mit einer Fläche von 76 Quadratmetern und Nummer 246/2698, im Ort „rue de Bettembourg“, mit einer Fläche von 19 Quadratmetern. Der Kauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue de Roeser in Biwingen.

### 3.6

#### **Notarielle Urkunden – Kaufgeschäfte (rue du Fossé, Crauthem)**

Notarielle Urkunde von Me Jean Seckler, Notar aus Junglinster, betreffend den Kauf einer Geländeparzelle von Herrn und Frau DA SILVA AZEVEDO-PINTO. Es handelt sich um eine Geländeparzelle gelegen in Crauthem, rue du Fossé, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser, Sektion E von Crauthem, Ort „rue du Fossé“, Nummer 396/1914, mit einer Fläche von 61 Quadratmetern. Der Kauf geschieht zu einem gemeinnützigen Zweck, nämlich der Neugestaltung der rue du Fossé in Crauthem.

### 4

#### **Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe**

Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe von 125 € an die Vereinigung „DT Betebuerg-Peppeng“ als finanzielle Unterstützung des internationalen Turniers „56e Grand Prix de Peppange“, welches am 11. Januar 2015 stattfindet.

### 5

#### **Ausführungskonvention des partiellen Bebauungsplans in Liwingen, Ort „Kromstucker“**

Konvention mit der Gesellschaft Domaine de Livange S.A., vertreten durch Herrn Pasquale CORCELLI, mit Sitz in Luxemburg, betreffend die Ausführungsmodalitäten des partiellen Bebauungsplans „Kromstucker II“ in Liwingen, welcher vom Planungsbüro Espace et Paysages aus Alzette vorgelegt wurde und verschiedene Gelände, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Roeser unter den Nummern 578/2316, 578/2317, 578/2360, 578/2361, 578/2362 und 578/2365, Sektion C von Liwingen, betrifft.

Der partielle Bebauungsplan wurde vom Gemeinderat am 10. Februar 2014 genehmigt. Der Gemeinderatsbeschluss wurde vom Innen-



munal a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur le 29 avril 2014. La convention a été établie en exécution de l'article 36 de la loi modifiée du 19 juillet 2004.

minister am 29. April 2014 angenommen. Die Konvention wurde gemäß Artikel 36 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 erstellt.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	-	Eugène Berger Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher

## 6.1

### Présentation du budget rectifié 2014

## 6.2

### Présentation du budget prévisionnel 2015

## 7.1

### Renouvellement de l'équipement de la station de pompage à Livange - Projet

Renouvellement complet de l'équipement mécanique et électromécanique et restauration de l'ouvrage existant de la station de pompage de Livange.

## 6.1

### Vorstellung des berichtigten Haushalt 2014

## 6.2

### Vorstellung der Haushaltsvorlage 2015

## 7.1

### Erneuerung der Ausrüstung der Pumpstation in Liwingen - Projekt

Komplette Erneuerung der mechanischen und elektromechanischen Ausrüstung sowie Restaurierung der bestehenden Bausubstanz der Pumpstation in Liwingen.

1. Installation de chantier / <i>Einrichten der Baustelle</i> :	16.000,00 €
2. Travaux de béton / <i>Betonarbeiten</i> :	16.660,50 €
3. Démontage retenue d'eau / <i>Abmontieren des Wasserstaus</i> :	17.895,00 €
4. Equipement mécanique et électromécanique / <i>Mechanische und elektromechanische Ausrüstung</i> :	90.588,00 €
5. Système de mesure / <i>Messsystem</i> :	10.650,00 €
6. Conduites et accessoires / <i>Leitungsrohre und Zubehör</i> :	43.375,00 €
7. Transformation de l'installation de distribution existante / <i>Abänderung der bestehenden Verteilungsinstallation</i> :	8.160,00 €
8. Installation électrique / <i>Elektrische Installation</i> :	8.618,00 €
9. Electrotechnique diverse / <i>diverse Elektrotechnik</i> :	16.200,00 €
10. Travaux en régie / <i>Regiearbeiten</i> :	6.280,00 €
Montant total hors TVA / <i>Total ohne Mehrwertsteuer</i> :	234.426,50 €
Montant total TVA comprise / <i>Total inkl. Mehrwertsteuer</i> :	274.279,01 €
Honoraires d'ingénieurs TTC / <i>Honorare für Ingenieure (inkl. Mehrwertsteuer)</i> :	54.000,00 €
Montant général total TTC / <i>Total (inkl. Mehrwertsteuer)</i> :	328.279,01 €

## 7.2

### Equipement de dégrilleurs et de télégestion sur les ouvrages d'assainissement - Projet

Adaptation des installations communales existantes à de nouvelles technologies épuratoires imposées conformément à des objectifs nationaux et internationaux de qualité des eaux.

## 7.2

### Ausrüstung der bestehenden Kläranlagen mit Feinrechen und Fernverarbeitung - Projekt

Anpassung der bestehenden kommunalen Installationen an die neuen Klärtechnologien, welche aufgrund von neuen nationalen und internationalen Qualitätsnormen für Wasser benötigt werden.



Coût total des travaux - TVAC / <i>Summe der Kosten für Arbeiten - inkl. Mehrwertsteuer :</i>	691.470,00 €
Coûts annexes et frais d'ingénieurs - TVAC / <i>zusätzliche Kosten und Ingenieurshonorare - inkl. Mehrwertsteuer :</i>	104.598,00 €
Coût total - TVAC / <i>Summe - inkl. Mehrwertsteuer :</i>	796.068,00 €

## 8

### Questions orales des conseillers

#### Eugène Berger :

Est-ce que le nouveau site internet communal sera encore amélioré et complété à l'avenir ? J'ai constaté qu'il n'y a pas de calendrier des manifestations communales par exemple. Dans quelques jours il y a la remise des bourses d'études aux étudiants. Cette information ne se trouve pas sur le site.

*Réponse du bourgmestre :* Le site internet communal sera continuellement complété et amélioré. Vous pouvez évidemment communiquer vos propositions pour améliorer le site à tout moment au responsable des relations publiques respectivement à l'échevine compétente. En ce qui concerne votre remarque sur le calendrier des manifestations, je rends attentif au fait qu'il existe un site réservé aux manifestations des associations communales. Les associations peuvent donc publier toutes leurs manifestations. En ce qui concerne les manifestations organisées par la Commune, il faut savoir qu'elles ne sont pas toutes ouvertes au grand public. Pour la remise des bourses d'études par exemple, les étudiants concernés sont invités personnellement.

#### Nadine Brix :

Ma première question concerne l'annulation de la procédure pour les plans sectoriels par le Gouvernement. Quelle est l'influence de cette décision sur l'élaboration de notre PAG ?

*Réponse du bourgmestre :* L'annulation de cette procédure a confirmé le collège échevinal dans son opinion de continuer la procédure pour l'élaboration du PAG indépendamment de la procédure des plans sectoriels. A partir du moment où les plans sectoriels sont en vigueur, les communes disposent d'un délai de 2 ans pour adapter le cas échéant leur PAG. L'annulation de la procédure concernant les plans sectoriels n'influence donc pas la procédure du PAG de notre commune.

#### Nadine Brix :

Le curé du Roeserbann a fait valoir ses droits à la retraite il y a quelques jours. Il sera remplacé par une équipe pastorale responsable pour plusieurs paroisses. Sa maison d'habitation se libérera dans les prochains jours. Avez-vous déjà des projets concernant l'affectation future de ce bâtiment ?

*Réponse du bourgmestre :* A partir de début janvier, nous pouvons effectivement disposer librement de cette maison. Nous n'avons pas encore pris de décision concernant l'affectation future de cette bâtisse. Le collège se laissera le premier trimestre de l'année 2015 pour prendre

## 8

### Mündliche Fragen der Gemeinderäte

#### Eugène Berger:

Wird die neue Internetpräsenz der Gemeinde in Zukunft noch verbessert beziehungsweise vervollständigt? Ich habe festgestellt, dass es beispielsweise keinen Kalender der Veranstaltungen der Gemeinde gibt. In einigen Tagen findet die Subsidienüberreichung an die Studenten statt. Diese Information steht nicht auf der Internetseite.

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Internetseite der Gemeinde wird kontinuierlich verbessert und ergänzt. Sie können Ihre Vorschläge hierzu auch jederzeit an den Verantwortlichen für die Öffentlichkeitsarbeit beziehungsweise an die verantwortliche Schöffin weiterleiten. Was nun Ihren Einwand betreffend den Kalender anbelangt, weise ich darauf hin, dass es eine spezielle Seite zur Veröffentlichung der Veranstaltungen der Vereine gibt. Die Vereine können demnach alle ihre Veranstaltungen veröffentlichen. Was die Veranstaltungen der Gemeinde betrifft, sind diese ja nicht alle für die gesamte Bevölkerung bestimmt. Für die Subsidienüberreichung beispielsweise erhalten alle betroffenen Studenten eine persönliche Einladung.

#### Nadine Brix:

Meine erste Frage betrifft die Annullierung der Prozedur für die Sektorialpläne durch die Regierung. In wie fern beeinflusst diese Entscheidung die Prozedur zur Ausarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans?

*Antwort des Bürgermeisters:* Die Annullierung dieser Prozedur bestätigt den Schöffenrat in seiner Meinung, dass die Prozedur zur Ausarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans unabhängig von der Prozedur der Sektorialpläne weiter geführt werden sollte. Sobald die Sektorialpläne in Kraft sind, verfügen die Gemeinden ja über eine Frist von 2 Jahren um ihren allgemeinen Bebauungsplan gegebenenfalls anzupassen. Die Annullierung dieser Prozedur beeinflusst die Ausarbeitung unseres PAG also nicht.

#### Nadine Brix:

Der Pfarrer des Roeserbann ist ja bekanntlich vor einigen Tagen in Rente gegangen. Er wird durch ein Pastoralteam ersetzt, welches für mehrere Gemeinden zuständig sein wird. Das Wohnhaus des Pfarrers wird also in den nächsten Tagen frei. Haben Sie schon Pläne, wie dieses Gebäude in Zukunft genutzt werden könnte?

*Antwort des Bürgermeisters:* Dieses Wohnhaus steht uns effektiv ab Anfang Januar zur Verfügung. Wir haben noch keine Entscheidung betreffend die zukünftige Nutzung dieses Gebäudes getroffen. Der Schöffenrat wird sich das erste

une décision. Le conseil sera évidemment informé dès qu'une décision sera prise.

**Sandra Flammang :**

Nous avons parlé au début de la séance de l'assainissement de Roeser et du refus d'un propriétaire de donner son droit de passage pour relier la canalisation à la station de pompage. Cette station de pompage est construite depuis longtemps et n'est pas utilisée. Est-ce que cette situation ne cause pas un problème de dégradation des installations ?

*Réponse du bourgmestre :* Il y a quelques années, nous avons conclu un contrat avec une société spécialisée qui fait travailler les machines régulièrement pour éviter une dégradation. Cela cause évidemment des frais supplémentaire de 3.000 € par an.

**Sandra Flammang :**

Ma deuxième question concerne les autobus d'une entreprise qui passent par la rue de Weiler. La rue de Weiler est limitée à des véhicules d'un poids maximum de 3,5 tonnes, sauf machines agricoles. Je crois savoir que la commune aurait accordé une dérogation à cette entreprise. Est-ce que cette information est exacte ?

*Réponse du bourgmestre :* Je ne pourrai pas vous répondre à cette question. Nous demanderons à nos services et vous recevrez une réponse lors d'une prochaine réunion.

**Léonie Klein-Hoffmann :**

Je reviens à notre décision du 18 décembre 2013 concernant la prolongation de la servitude d'interdiction de lotissement et de construction. Cette décision était limitée à un an. Qu'est-ce qu'on va faire maintenant ?

*Réponse du bourgmestre :* Il y a deux possibilités. Soit on demandera un nouveau moratoire, soit on optera pour une solution comparable à celle adoptée par la commune de Differdange pour gagner du temps. Nous sommes actuellement en discussions et nous devons prendre une décision dans la séance de février 2015.

**Jean-Paul Reiter :**

Pourquoi est-ce que des arbres ont été abattus dans la rue Neiwiss à Crauthem ?

*Réponse du bourgmestre :* Ces arbres ont dû être enlevés parce qu'ils étaient posés sur les conduites de gaz. Il y avait donc un problème de sécurité.

**Pierre Schumacher :**

Plusieurs peupliers ont été enlevés sur le CR158 entre Bivange et Roeser pour des raisons de sécurité. Est-ce qu'on ne devrait pas planter des nouveaux ?

*Réponse du bourgmestre :* C'est prévu de replanter des arbres, mais cela dépend du projet définitif du réaménagement de cette rue. Il est bien possible

Trimester 2015 Zeit lassen, um eine Entscheidung zu fällen. Wir werden den Gemeinderat natürlich informieren, sobald eine Entscheidung gefällt wurde.

**Sandra Flammang:**

Wir haben am Anfang der Sitzung über die Abwasserreinigung der Ortschaft Roeser und der Verweigerung eines Besitzers gesprochen, das Passierrecht zu gewähren um die Kanalisation an die Pumpstation anzuschließen. Diese Pumpstation wurde vor Jahren gebaut und wird nicht genutzt. Besteht hier nicht die Gefahr einer Degradierung der Maschinen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Wir haben vor einigen Jahren einen Vertrag mit einer spezialisierten Firma geschlossen, welche diese Maschinen regelmäßig laufen lässt, um Beschädigungen zu vermeiden. Dies bedingt natürlich zusätzliche Kosten von 3.000 € pro Jahr.

**Sandra Flammang:**

Meine zweite Frage betrifft die Autobusse einer Firma, welche durch die rue de Weiler fahren. Die rue de Weiler ist für Fahrzeuge bis zu einem Gesamtgewicht von 3,5 Tonnen reserviert, mit Ausnahme von landwirtschaftlichen Maschinen. Ich glaube zu wissen, dass die Gemeinde dieser Firma eine Ausnahmegenehmigung erstellt hat. Ist diese Information richtig?

*Antwort des Bürgermeisters:* Darauf kann ich nicht antworten. Wir werden das überprüfen und sie erhalten eine Antwort in einer der kommenden Sitzungen.

**Léonie Klein-Hoffmann:**

Ich komme auf unseren Beschluss vom 18. Dezember 2013 zurück betreffend die Verlängerung des Bau- und Siedlungsverbots. Dieser Beschluss war auf die Dauer eines Jahres beschränkt. Wie gehen wir in Zukunft vor?

*Antwort des Bürgermeisters:* Es bestehen 2 Möglichkeiten. Entweder versuchen wir eine weitere Verlängerung des Verbots durchzusetzen, oder wir beschließen eine ähnliche Lösung wie die Gemeinde Differdingen, um Zeit zu gewinnen. Wir müssen eine Entscheidung in der Gemeinderatssitzung von Februar 2015 treffen.

**Jean-Paul Reiter:**

Weshalb wurden mehrere Bäume in der rue Neiwiss in Crauthem gefällt?

*Antwort des Bürgermeisters:* Diese Bäume mussten gefällt werden, da sie auf der Gasleitung standen. Es bestand also eine Gefahr.

**Pierre Schumacher:**

Aus Sicherheitsgründen wurden mehrere Pappeln auf dem CR158 zwischen Biwingen und Roeser gefällt. Müsste man hier nicht neue Bäume pflanzen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Das ist vorgesehen, allerdings hängt das vom endgültigen Projekt zur Neugestaltung dieser Strasse ab. Es könnte ja sein,

que cette rue sera élargie et dans ce cas les arbres devront être replantés plus en arrière.

**Pierre Schumacher :**

Le CR 157 entre Roeser et Alzingen sera barré à la circulation pendant 6 mois. Est-ce qu'il ne serait pas possible d'autoriser la circulation en alternance avec des feux tricolores ?

*Réponse du bourgmestre :* Non, ce n'est pas possible. Selon les plans, cette ligne de haute tension sera posée au milieu de la route.

**Pierre Schumacher :**

J'ai constaté qu'à Berchem, dans la rue Hans Adam, un entrepreneur a déposé du matériel de construction. Est-ce qu'il dispose d'une autorisation ?

*Réponse du bourgmestre :* Je ne pourrai pas répondre à cette question. Nous allons demander à notre service technique.

**Pierre Schumacher :**

Une autre question concerne la « zone 30 » aux alentours de la gare de Berchem. Est-ce qu'on ne pourrait pas indiquer cette zone de manière plus visible ? Beaucoup de conducteurs ne sont pas au courant qu'il s'agit ici d'une « zone 30 » et ils roulent trop vite.

*Réponse du bourgmestre :* On va demander à notre service technique de voir si un marquage supplémentaire est possible. Il demandera également à la Police de faire des contrôles.

**9**

**Allocation d'une indemnité spéciale à un fonctionnaire communal**

Allocation, avec effet au 1er janvier 2015, à la chargée de direction du service des structures d'accueil de la Commune de Roeser, d'une indemnité spéciale au tarif mensuel de 53,35 € (NI 100) pour des travaux effectivement rendus en tant que chargée de cours de la LASEP et de formatrice des animateurs A dans les communes.

**10**

**Tableau d'avancement des fonctionnaires communaux pour l'année 2015**

Le conseil arrête le tableau d'avancement pour l'année 2015 suivant lequel se fait la promotion aux fonctions du cadre fermé des différentes carrières des fonctionnaires communaux.

**11**

**Séance secrète : Nomination d'un employé communal**

Nomination au poste créé le 14 juillet 2014 réservé à des travailleurs reconnus comme travailleurs handicapés.

dass die Strasse verbreitert werden muss und dass dann Bäume weiter nach hinten gepflanzt werden müssen.

**Pierre Schumacher:**

Der CR157 zwischen Roeser und Alzingen wird jetzt für den Verkehr gesperrt werden für die Dauer von 6 Monaten. Wäre es nicht möglich den Verkehr in Alternanz mit Ampeln zu genehmigen?

*Antwort des Bürgermeisters:* Nein, das ist nicht möglich. Laut den Plänen wird diese Hochspannungsleitung in die Mitte der Straße verlegt.

**Pierre Schumacher:**

Ich habe festgestellt, dass in Berchem in der rue Hans Adam ein Bauunternehmer Baumaterial abstellt hat. Hat er hierfür eine Genehmigung?

*Antwort des Bürgermeisters:* Das kann ich Ihnen nicht sagen. Wir werden bei unserem technischen Dienst nachfragen.

**Pierre Schumacher:**

Eine weitere Frage betrifft die Tempo 30 Zone in Berchem in der Nähe des Bahnhofes. Könnte man diese Zone nicht besser ausschildern? Viele Autofahrer wissen nicht, dass hier eine Tempo 30 Zone ist und fahren zu schnell.

*Antwort des Bürgermeisters:* Unser technischer Dienst wird überprüfen, ob eine bessere Beschilderung möglich ist. Ferner werden wir die Polizei beten, Kontrollen durchzuführen.

**9**

**Gewährung einer speziellen Aufwandsentschädigung an eine Gemeindebeamtin**

Gewährung einer speziellen Aufwandsentschädigung an die Direktionsbeauftragte der Betreuungsstrukturen der Gemeinde Roeser mit Wirkung auf den 1. Januar 2015. Die Entschädigung beläuft sich auf 53,35 € (NI 100) pro Monat und wird für die Arbeit als Verantwortliche der LASEP und Ausbilderin der A-Animatere bezahlt.

**10**

**Beförderungliste der Gemeindebeamten für das Jahr 2014**

Der Gemeinderat setzt die Beförderungliste für das Jahr 2015 fest, nach der die Gemeindebeamten im geschlossenen Kader befördert werden.

**11**

**Geheimsitzung: Ernennung eines Gemeindeangestellten**

Ernennung auf den Posten für Angestellte mit Behinderung, welcher am 14. Juli 2014 geschaffen wurde.



9 décembre 2014

**DP Fraktioun  
Gemeng Réiser**

**Question écrite au collège échevinal concernant l'assainissement  
des eaux usées dans la commune de Roeser**

Monsieur le Bourgmestre

Conformément à notre règlement interne, nous souhaitons poser la question écrite suivante:

Suivant des informations officieuses, la station de pompage d'eaux usées située à l'entrée de Roeser achevée depuis un certain temps déjà n'aurait pas encore été mise en service.

- Est-ce que cette information est correcte?
- Est-il exact que les eaux usées destinées à être pompées via cette station vers la station d'épuration STEP sont actuellement déversées dans l'Alzette?
- Depuis quand cette situation existe-t-elle et quels quartiers de la commune sont concernés?
- Est-ce que le conseil échevinal a pris des initiatives pour remédier à cette situation?
- Y-a-t-il d'autres quartiers de la commune qui ne sont pas connectés à la station d'épuration?"

Eugène Berger.  
Conseiller communal

Sandra Flammang  
Conseillère communale

Question présentée par

**DP Sektioun Réiserbann**

Entrée au secrétariat en date du

10 décembre 2014

Objet

**Assainissement des eaux usées  
dans la commune de Roeser**

Traitement en séance du

15 décembre 2014

Se référant à des informations officieuses, les conseillers Berger et Flammang demandent si l'information selon laquelle « la station de pompage d'eaux usées située à l'entrée de Roeser achevée depuis un certain temps déjà n'aurait pas encore été mise en service » est correcte et quelles initiatives le collège a entreprises pour remédier à cet état à Roeser et dans d'autres quartiers de la commune dans la même situation.

#### **Réponse du collège échevinal**

Le collège tient tout d'abord à préciser qu'en l'occurrence il ne peut s'agir d'informations officieuses, mais bien officielles, publiques et connues, puisque le problème évoqué par les conseillers a été traité plusieurs fois en séances du conseil communal, à savoir en dates du 29/04/2009, du 30/09/2009, du 21/07/2010 et du 15/06/2011 à l'occasion d'une procédure d'expropriation dans le cadre de la phase 4 du projet d'assainissement et de la déclaration d'utilité publique y associée.

1. Le fait que la station de pompage de Roeser n'est pas encore mise en service est bien exact, puisque la mise en service est empêchée par l'impossibilité, à l'heure actuelle, de pouvoir réaliser un tronçon du collecteur raccordé à la station d'épuration du STEP.
2. Les eaux usées ne sont pas directement déversées dans l'Alzette, puisqu'en vertu d'une prescription du règlement sur les bâtisses tous les immeubles doivent posséder une fosse septique. Sont actuellement déversés dans la rivière les trop-pleins des fosses septiques en cas de fortes intempéries. Ceci est vrai pour les rues suivantes : rue de l'Alzette, rue de la Forge, rue de Weiler, rue du Brill, rue Marguerite Thomas-Clement, rue d'Alzingen, rue du Cimetière, rue Weirig et rue op der Hoehl. Il y a cependant lieu de préciser ici que les habitations construites ou en construction

après le lancement des travaux de construction de la station de pompage de Roeser ne se sont pas vu imposer l'installation d'une fosse septique.

3. Cette situation existe depuis qu'il existe un système de canalisation dans la commune. Pour limiter la charge polluante des eaux usées déversées dans l'Alzette la Commune a imposé depuis le début des années 1970 l'installation de fosses septiques, tant pour les immeubles nouvellement construits, que pour les immeubles existants.
4. Le collège échevinal a bien entendu pris nombre d'initiatives, dont la liste figure plus bas.
5. Actuellement, deux localités, en dehors de celle de Roeser pour la raison indiquée ci-dessus, ne sont pas raccordées à la station d'épuration : Kockelscheuer et Bivange. Cependant, comme il est clairement indiqué dans le budget communal, et plus particulièrement dans le projet de budget 2015 remis aux conseillers communaux, les travaux d'assainissement pour la localité de Kockelscheuer sont actuellement en cours, de sorte que cette localité devrait être raccordée à la station d'épuration dans le courant de 2015 et au plus tard en 2016 ; les travaux relatifs à l'assainissement de la localité de Bivange sont prévus pour 2016.

Le collège échevinal a pour objectif de clôturer le projet d'assainissement de la commune de Roeser pour la fin de la mandature en cours, soit en 2017.

#### **Initiatives dans le cadre de la phase 4 du projet d'assainissement**

19/04/2004	Approbation du projet relatif à la phase 4 du projet d'assainissement de la commune de Roeser ayant objet le raccordement du réseau de canalisation de Roeser à la station d'épuration du STEP
06/07/2006	Adjudication des travaux de génie civil pour la construction de la station de pompage à Roeser à la société Mebaulux
04/07/2006	Disposition de l'AGE
22/11/2007	Entrevue avec le Dr. Schuman
10/2006 – fin 2008	Réalisation des travaux à l'exception du tronçon sur la propriété Schuman
29/04/2009	Engagement d'une procédure d'expropriation à l'encontre de M. Schuman
30/09/2009	Déclaration d'utilité publique de la phase 4 du projet d'assainissement
09/01/2010	Avis au public de la déclaration d'utilité publique de la phase 4 du projet d'assainissement
21/07/2010	Observations au sujet d'une réclamation dans le cadre de la procédure d'expropriation
03/12/2010	Réunion avec le Dr Schuman, le Dr Erzmman, le bureau d'études BEST pour la présentation d'un nouveau tracé le long de l'Alzette
21/02/2011	Courrier du conseil juridique de la Commune à celui de M. Schuman
05/2011	Mesurage BEST, berge de l'Alzette
15/06/2011	Procédure d'expropriation dans le cadre de la phase 4 du projet d'assainissement : approbation du projet (nouvelle décision)
24/01/2013	Demande de classement d'utilité publique des travaux d'assainissement de la phase 4 du projet d'assainissement de la commune de Roeser, publication dans 4 quotidiens
13/06/2013	Nouveaux plans BEST transmis pour approbation au Dr Schuman
23/12/2013	Lettre de rappel au Dr Schuman, insertion des remarques et desiderata dans les plans révisés du bureau d'études BEST
14/02/2014	Renvoi d'une nouvelle convention de droit de passage avec indemnisation à M. Schuman
07/03/2014	Rendez-vous sur place avec M. Bemtgen de l'ACT, M. Schuman, M. Peltier pour la fixation des limites de propriété le long du CR 158 et le long de la berge de l'Alzette
04/04/2014	Premier rendez-vous supplémentaire sur place
29/08/2014	Deuxième rendez-vous supplémentaire sur place
	Actuellement en attente du plan de mesurage officiel de l'ACT en vue de finaliser la convention de droit de passage.



# Séance publique du 18 décembre 2014

## Öffentliche Sitzung vom 18. Dezember 2014

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 17:06 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 17:06 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

**Présences / Anwesende :**  
Nadine Brix, Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen, Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher.

**Absences / Abwesende :**  
Eugène Berger (excusé / entschuldigt).

### 1.1

#### Budget rectifié 2014 - Débat et vote

Débat et vote relatif au budget rectifié 2014 présenté en séance du 15 décembre 2014.

### 1.1

#### Berichtigter Haushalt 2014 - Debatte und Abstimmung

Debatte und Abstimmung über den berichtigten Haushalt 2014, welcher in der Sitzung vom 15. Dezember 2014 vorgestellt wurde.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

### 1.2

#### Budget prévisionnel 2015 - Débat et vote

Débat et vote relatif au budget prévisionnel 2015 présenté en séance du 15 décembre 2014.

### 1.2

#### Haushaltsvorlage 2015 - Debatte und Abstimmung

Debatte und Abstimmung über die Haushaltsvorlage 2015, welcher in der Sitzung vom 15. Dezember 2014 vorgestellt wurde.

Vote / Abstimmung		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Suzette Dostert-Wagener Tom Jungen Léonie Klein-Hoffmann Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter	Nadine Brix Sandra Flammang Pierre Schumacher	-

## 2.1

### **Commissions consultatives communales - Remplacement d'un membre à la commission culturelle**

Nomination de Monsieur Jeannot Kirchen, demeurant à Crauthem, en remplacement de Monsieur Fonsi Grethen, démissionnaire. Monsieur Grethen a été nommé le 6 février 2012 en tant que représentant du groupe DP, lequel propose de nommer à sa place Monsieur Kirchen.

## 2.1

### **Kommunale Ausschüsse – Ersetzen eines Mitglieds des Kulturausschusses**

Ernennung von Herrn Jeannot Kirchen, wohnhaft in Crauthem, in Ersetzung von Herrn Fonsi Grethen, welcher um seine Entlassung aus dem Ausschuss gebeten hat. Herr Grethen war am 6. Februar 2012 als Vertreter der Fraktion DP ernannt worden. Diese Fraktion schlägt nun die Ernennung von Herrn Kirchen vor.

#### *Vote secret / geheime Abstimmung*

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
8	1	1

## 2.2

### **Commissions consultatives communales - Remplacement d'un membre à la commission des finances**

Nomination de Monsieur Olivier Georges, demeurant à Crauthem, en remplacement de Monsieur Fonsi Grethen, démissionnaire. Monsieur Grethen a été nommé le 6 février 2012 en tant que représentant du groupe DP, lequel propose de nommer à sa place Monsieur Georges.

## 2.2

### **Kommunale Ausschüsse – Ersetzen eines Mitglieds des Finanzausschusses**

Ernennung von Herrn Olivier Georges, wohnhaft in Crauthem, in Ersetzung von Herrn Fonsi Grethen, welcher um seine Entlassung aus dem Ausschuss gebeten hat. Herr Grethen war am 6. Februar 2012 als Vertreter der Fraktion DP ernannt worden. Diese Fraktion schlägt nun die Ernennung von Herrn Georges vor.

#### *Vote secret / geheime Abstimmung*

Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
7	1	2

## Budget rectifié 2014

### Berichtigter Haushalt 2014

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2015 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur). / Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	5 157 595,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	3 901 590,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	158 545,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	380 385,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 404 805,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 554 410,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	8 800,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	939 770,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	2 918 940,00
	<b>17 424 840,00 €</b>

	Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)
Recettes restant à recouvrer des exercices antérieurs / <i>Ausstehende Einnahmen von vorherigen Geschäftsjahren</i>	55 660,00
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	14 239 184,13
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	2 667 750,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	8 190,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	189 550,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 520 780,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	1 019 100,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	32 000,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	175 189,88
	<b>19 907 404,01 €</b>

	<b>Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	163 599,95
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	5 734 651,57
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	0,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	328 448,92
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 595 806,71
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 714 777,90
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	58 601,07
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	3 679 400,00
	<b>14 275 286,12 €</b>

	<b>Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	5 100 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	2 051 893,72
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	131 992,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	418 000,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	811 804,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	350 600,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	<b>8 864 289,72 €</b>

	<b>Service ordinaire (en €) Ordentlicher Bereich (in €)</b>	<b>Service extraordinaire (en €) Außerordentlicher Bereich (in €)</b>
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	19 907 404,01	8 864 289,72
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	17 424 840,00	14 275 286,12
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	2 482 564,01	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		5 410 996,40
Boni du compte 2013 / <i>Überschuss der Abrechnung 2013</i>	4 019 422,82	
Mali du compte 2013 / <i>Verlust der Abrechnung 2013</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	6 501 986,83	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		5 410 996,40
<b>TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 5 410 996,40	+ 5 410 996,40
Boni présumé fin 2014 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2014</i>	1 090 990,43	
Mali présumé fin 2014 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2014</i>		



# Budget prévisionnel 2015

## Haushaltentwurf 2015

Le budget communal sera consultable sur le site internet de la Commune fin de janvier 2015 (après son approbation par le Ministre de l'Intérieur). / Der Haushalt kann Ende Januar auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden (nach seiner Genehmigung durch den Innenminister).

	Dépenses ordinaires (en €) Ordentliche Ausgaben (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	5 649 920,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	4 182 700,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	164 870,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	441 652,25
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 553 000,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 561 750,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	10 800,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	984 030,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	3 048 365,00
	<b>18 597 087,25 €</b>

	Recettes ordinaires (en €) Ordentliche Einnahmen (in €)
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	14 544 175,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	2 665 300,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	2 190,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	172 750,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	1 562 800,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	1 054 150,00
Santé / <i>Gesundheit</i>	0,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	18 500,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	22 000,00
	<b>20 041 865,00 €</b>

	<b>Dépenses extraordinaires (en €) Außerordentliche Ausgaben (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	135 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	597 685,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	25 000,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	151 000,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	2 788 250,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	2 170 000,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	5 000,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	377 250,00
	<b>6 249 185,00 €</b>

	<b>Recettes extraordinaires (en €) Außerordentliche Einnahmen (in €)</b>
Services généraux des administrations publiques / <i>Allgemeine Dienste der öffentlichen Verwaltungen</i>	2 750 000,00
Protection sociale / <i>Soziale Absicherung</i>	0,00
Ordre et sécurité publics / <i>Ordnung und öffentliche Sicherheit</i>	12 500,00
Affaires économiques / <i>Wirtschaftsangelegenheiten</i>	0,00
Protection de l'environnement / <i>Schutz der Umwelt</i>	933 100,00
Logements et équipements collectifs / <i>Wohnungswesen und kollektive Einrichtungen</i>	225 000,00
Loisirs, culture et culte / <i>Freizeit, Kultur und Kultus</i>	0,00
Enseignement / <i>Bildungswesen</i>	0,00
	<b>3 920 600,00 €</b>

	<b>Service ordinaire (en €) Ordentlicher Bereich (in €)</b>	<b>Service extraordinaire (en €) Außerordentlicher Bereich (in €)</b>
Total des recettes / <i>Summe der Einnahmen</i>	20 041 865,00	3 920 600,00
Total des dépenses / <i>Summe der Ausgaben</i>	18 597 087,25	6 249 185,00
Boni propre à l'exercice / <i>Überschuss des Geschäftsjahres</i>	1 444 777,75	
Mali propre à l'exercice / <i>Verlust des Geschäftsjahres</i>		2 328 585,00
Boni présumé fin 2014 / <i>mutmasslicher Überschuss Ende 2014</i>	1 090 990,43	
Mali présumé fin 2014 / <i>mutmasslicher Verlust Ende 2014</i>		
Boni général / <i>allgemeiner Überschuss</i>	2 535 768,18	
Mali général / <i>allgemeiner Verlust</i>		2 328 585,00
<b>TRANSFERT / ÜBERTRAGUNG</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire / <i>vom ordentlichen zum</i> <i>ausserordentlichen Haushalt</i>	- 2 328 585,00	+ 2 328 585,00
Boni définitif / <i>endgültiger Überschuss</i>	207 183,18	
Mali définitif / <i>endgültiger Verlust</i>		

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**CSV Fraktioun  
Gemeng Réiser**

**D'Meenung vun der CSV-Fraktioun Réiserbann  
iwwer de Budget rectificié 2014 an de Budget initial 2015**

Wa mir de Budget rectificié vun 2014 an de Budget 2015 matenee vergläichen, mierkt een datt d'Investitiounspolitik vun dëser LSAP/CSV-Koalitioun sech zu engem groussen Deel ëm d'Familljen, d'Kanner an alles wat dat mat sech bréngt, dréit.

Et war gewosst dat am lafende Joer 2014 vill investéiert misst ginn an dat ass och gemaach ginn.

Wéi mer am leschte Joer an de Budgets-Débatën 2014 scho gesot haten, war dee Budget en Invest an d'Zukunft vun eise Kanner. Mir hunn eleng 8.6 Milliounen Euro ausgi fir déi nei Maison Relais op d'Schinnen ze setzen, d'Bierchmer Schoul ze vergréisseren an do, wéi och deelweis zu Krautem an der Schoul, dës Gebaier "en conformité" ze setzen. Als CSV kënne mer net leegnen, dat mir erfëiert waren iwwer déi zousätzlech Käschte vun 2,1 Milliounen Euro fir d'Maison Relais. D'Décisioun fir direkt e Stack weider ze bauen an net nëmmen e Rez-de-chaussée, hu mir op Ureegung vum Ministère geholl, déi eis verséichert hunn dat mir elo nach méi en héijen Taux vu Subside kréie wéi wa mir nach géife waarden. An am Endeffekt war et déi richteg Décisioun gläich esou ze bauen, fir och an Zukunft vläicht e bëssche Spillraum ze behale wat d'Reserveplaze fir d'Kanner ubelaangt.

Leider ass awer ze fäerten, datt mat där Familljepolitik, déi vun der aktueller Regierung virgesinn ass, et fir d'Gemengen ëmmer méi schwéier gëtt fir wierklech **all** Kand zu **all** Moment Plaz an **all** Opfaangstruktur kënne unzebidden. An do läit et net um schlechte Wëlle vun de Gemengeverantwortlechen, mä un der Finanzéierung vun adäquate Gebaier mat gutt ausgebildtem Personal.

Funktionnements- a Personalkäschten vun den Opfaangstrukturen a vun der Schoul maache schliisslech all Joer e groussen Deel vun den ordinären Dépenses aus. Dat Geld ass wuel gutt ugeluecht fir d'Zukunft vun de Kanner a fir den Elteren d'Familljen- an d'Aarbechtswiewen ze vereinfachen. An trotzdem muss de Gemengeverantwortlechen nach Spillraum bleiwe fir och op anere Plaze kënne ze investéieren.

Et ass ze hoffen, datt zu deem Moment, wou déi nei Familljepolitik a Kraaft trëtt, d'Regierung d'Gemengen net, wéi virgesinn, manner wéi bis elo ënnerstëtzt an hier Verantwortung iwwerhëlt.

A punkto Zukunftspak si mir eis als CSV-Fraktioun selbstverständlech bewosst datt muss gespuert ginn, awer dat dierf net sou wäit goen dat de Gemengeverantwortleche kee Spillraum méi bleift fir eng verantwortungsvoll an zukunftsorientéiert Politik fir hier Matbieger ze maachen.

Aner Investor, déi sech iwwer 2014 eraus och erëm am Budget 2015 zrëck fannen, sinn d'Investitiounen an eist Stroossennetz an an den Assainissement.

Gutt 800'000 € sinn 2015 néideg fir eis Stroossen an d'Rei ze setzen resp. fir d'Sécherheet vun de Foussgänger.

Beim Assainissement ass ze soen, datt dës Koalitioun sech als Zil gesat huet, all Dierfer un d'Klärnlag unzeschléissen. A wann ech soen all Dierfer, schwätzen ech och vun deem Deel zu Réiser wou et un **engem eenzege** Propriétaire läit dass mir do nach ëmmer net viru kommen.

Mir als CSV erlaben eis dann och vun dëser Säit en Appel un dee Propriétaire ze maachen no den intensive Gespréicher, déi 2013 an 2014 gefouert gi sinn, endlech zu engem Accord mat der Gemeng ze kommen.

Dass d'Pompelstatiounen no an no enger Revisioun ënnerleien, Dealer erneiert an anerer zousätzlech ubruecht ginn, ass no sou ville Joere Schaffes normal.

D'Pompelstatioun zu Réiser muss awer och all Joer nogekuckt ginn, obschonn se nach net geschafft huet, an dat fir dass se och nach da funktionnsfäeg ass zu deem Moment wou se dann endlech richteg gebraucht gëtt.

D'Partizipatioun un de verschiddene Syndikater an Organisatiounen, deenen hier Aufgabe et ass d'Gemeng an hirer Verantwortung fir den Natur- an Ëmweltschutz, de Waasserschutz an de Klimaschutz ze ënnerstëtzen, schloe sech ee Joer méi finanziell nidder wéi en anert. An awer musse mir hei niewent dem Käschtepunkt virun allem déi positiv Säite kucken. Wa mir den nächste Generatiounen net nach méi Problemer mat eiser Ëmwelt wëllen hannerloossen, musse mir elo mat Verbesserungen an Ännerungen ufänken an zwar op eng Art a Weis dass jiddere sech derbäi erëm fënnt an dermat d'Accord ka sinn.

Am Budget 2015 gi selbstverständlech weder d'Jugend nach déi eeler Leit vergiess.

An och net d'Kultur mat ënner anerem der Ënnerstëtzung vun de Peppenger Muséeën oder dem erëm nei Opliewe vum Jumelage mat Turi an Italien.

Trotz engem Emprunt vun 2,75 Milliounen Euro fir dës Investitiounen all kënne ze realiséieren, brénge mir et fäerdeg fir d'Gesamtchuld erof ze setzen.

De Budget 2015 ass d'Resultat vun enger gudder Zesummenaarbecht vun der LSAP-CSV-Majorität an eng Weiderféierung vun eise Koalitiounsofkommes an dohier ënnerstëtze mir voll a ganz dëse Budget fir 2015.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**déli gréng Fraktioun  
Gemeng Réiser**

### Ons Positiounen zu eenzelne Punkten

An de leschte Gemengerotssätzungen ass de Budget rectificié vun 2014 an de Budget prévisionnel vun 2015 vum Här Buergermeeschter virgestallt ginn. Aus Plaaetzgrënn kommentéiere mir hei just wesentlech Punkten aus dësen 2 Budgeten.

#### BUDJET RECTIFIE 2014

Eng grouss zousätzlech Ausgab déi 2014 ob ons Gemeng zoukomm ass, sinn déi ronn 1,8 Mio € em déi d'Extensioen vun der Réiser Maison Relais méi deier gouf. Mir kruten als Rechtfertegung heifir erklärt, dat d'Gebäi en 2. Stack krut, deen net vun Ufank un virgesi war. Domat wäeren dann zousätzlech Ëmännerunge verbonnen, wéi zum Beispill eng deementspreechend vergréissert Kichen, Büro fir d' Educateuren etc. déi gréng Réiserbann hunn e puer Mol am Gemengerot an och an der Finanzkommissioun nogefrot fir heizou am Virfeld Detailinformatiounen ze kréien, well des Zomm immens héich ass. Leider krute mir eréischt elo, am Dezember 2014, no de „faits accomplis“ e puer Präzisioenen. Mee och wéinst weidere politeschen Differenze mam Schäfferot konnte mir den nogebesserte Budget vun dësem Joer net matdroen.

#### BUDJET PREVISIONNEL 2015

**Mir begréissen, datt de Schäfferot an e puer Punkten den Nohaltegeektsgedanken an de Budget 2015 agebaut huet.**

**Als positiv sief hei niewent den Investitiounen an den Ëmwelt- a Naturschutz, och de weideren Ausbau vun der Kannerbetreieung erwähnt, déi fir vill Awunner Famill- a Beruff méi einfach wärt vereinbar maachen.**

**Trotzdem konnte mer de Budget 2015 net stëmmen, well mer bei méi Punkten net averstane sinn.**

Zum Beispill si verschidden administrativ/informatesch Onkäschten an eisen Aen iwwerdriwwen, well eenzel Kontrakter net ugepasst schéngen. Hei e Beispill vun engem Extrait aus esou engem Kontrakt dee ronn 70.000.-€ d'Joer kascht!

- |  |   |
|--|---|
| „ 1) la définition et la conception de stratégies pédago-technologiques,                     | -> Mussen all Joer hei nei Strategien entwéckelt ginn?                                |
| 2) la planification , l'organisation et la mise en place des infrastructures technologiques, | -> Muss d'Informatikstruktur all Joer ëmgeännert ginn?                                |
| 3) le support technologique du parc informatique, maintenance préventive-proactive,          | -> Kënnt dat net en Informatiker vun der Gemeng maachen oder vum SIGI iwwerholl ginn? |
| 4) l'accompagnement et la formation pédago-technologique du personnel enseignant. „          | -> Geet do net all puer Joer eng Formatioun duer ?                                    |

Fazit: esou laang ewéi mir net iwwert méi erklärend Detailer zu dësem Punkt verfüegen, bleiwe mir bei engem virsiichtege Protest géint des „pädagogesch-informatesch-technesch“ Ausgabeplanung. Natierlech fanne mir dat eng uerdentlech Gestioen an Innovatioun néideg ass, an hunn dohier proposéiert datt d'Gemeng mëttelfristeg a Richtung eegent Informatik-Personal oder Splitting mat enger anerer Gemeng op deem Gebitt goen soll.

**Zum Schluss wollte mer nach ënnersträichen, dass et bei der vun der Majoritéit als transparent verkaafte Politik ubruecht wär, sämtlech Gemengeréit bei der Opstellung vum Budget ze bedeelegen. Et ass knapp, fir an ca 2 Wochen e ganze Budgetsossier duerchzekucken an ze kommentéieren. Dobäi kënnt datt een hei als Oppositioen scho vu viroof dervun ausgoe kann, datt d'Majoritéit de Budget souwisou ouni iergend eng Iddi oder Kritik vun eiser konstruktiver Oppositioonsaarbecht ze berücksichtegen, stëmmt!**



*déli gréng Réiserbann  
wënschen Iech alleguer  
schéin an erhuelsam Feierdeeg an  
e gudde Rutsch an dat neit Joer 2015!*



Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



**DP Fraktioun  
Gemeng Réiser**

**"DP Fraktioun am Réiser Gemengerod"  
vum 18. Dezember 2014**

Diskussiounen zum Budget 2015

D'DP huet fir d'éischt eng méi generell Analyse vun der Finanzsituatioun an der Gemeng gemaach. Et kann een de kommunale Budget nët lassgeléist vum nationalen an europäeschen Kontext gesinn. Fir d'Staatsfinanzen an den Equiliber ze kréien, sinn och d'Gemengen gefuedert e solidareschen Effort ze maachen. Dat gétt awer schwéier fir d'Gemeng Réiser, well di finanziell Situatioun vun der Gemeng amgaangen ass sech emmer weider ze verschlechteren. Iwwert 20 Milliounen Euro Schold huet d'Gemengekees an et bleiwt och keen Euro méi am Reservefong iwwreg. Eleng 2 Milliounen Euro Schold a Scholdzënsen muss d'Majoritéit all Joer zeréckbezuelen. Et ass wuel richtig, dass d'léischt Joer vill an maisons relais investéiert gouf, mä dat war noutwendeg an et ass näischt, wat net all Gemengeverantwortlechen och gemach hätt.

Et goufen awer guer keng nei Akzenter gesat ! D'DP vermësst weiderhinn Investissementer an de soziale Wunnengsbau, oder a Projet'en, wou bezuelbaren Wunnraum fir déi Jonk aus dem Réiserbann geschaf gétt. D'Feld gétt weiderhinn de privaten Promoteuren iwwerlooss. Et sollt een och net d'Iddi vun engem Alters- an Fleegeheim opginn, wou di eeler Leit zu sozialen Tarifer kënnen versuergt ginn.

Vill Infrastrukturaarbechten an der Gemeng ginn an enger extrem deierer Ausféierung realiséiert. D'DP méngt, et misst méiglech sinn fir Renovatiounsaarbechten u Gebaier méi bëlleg duerchzuféieren, ouni dass de Budget mat Käschten iwwert bal eng hallef Millioun Euro belascht gétt.

De Budget vun der Majoritéit weist an den Aen vun der DP kéng Zukunftsperspektiven an et wäert ganz schwéier ginn, fir an de nächste Joeren finanziell iwwert d'Ronnen ze kommen. Dofir hunn eis Conseiljeen och géint de Budget gestëmmt.

Discussions budget 2015

Le DP a d'abord procédé a une analyse générale de la situation financière de la commune. En effet il faut voir le budget communal dans le contexte national et européen. Dans le cadre des efforts pour rétablir l'équilibre des finances publiques au niveau national les communes doivent aussi faire des efforts solidaires. Cela s'avère difficile pour la commune de Roeser puisque les bilans communaux se dégradent de plus en plus. Ainsi la commune de Roeser compte des dettes de plus de 20 millions d'euros et les fonds de réserve sont vides. Rien que pour les dettes contractées, la majorité doit rembourser annuellement plus de 2 millions €. C'est vrai que la commune a investi l'année passée prioritairement dans les maisons relais mais quel responsable politique n'aurait pas fait de même? A part cet effort, aucun nouveau projet n'a été mis en route. Le DP estime qu'il faudrait notamment investir dans les logements sociaux et dans des projets pour logements à prix abordables au lieu de laisser l'initiative aux promoteurs privés. Il ne faudrait pas non plus abandonner l'idée d'un centre intégré pour personnes âgées qui proposerait une prise en charge à prix raisonnables. Force est de constater que beaucoup de travaux concernant les infrastructures sont excessivement coûteux. Pourquoi n'est-il pas possible de faire exécuter p.ex. des travaux de rénovation, sans que cela atteigne tout de suite le demimillion d'euros. Pour le DP le budget de la majorité n'ouvre aucune perspective d'avenir et il sera très difficile pour la commune de s'en sortir les années à venir. Pour toutes ces raisons les conseillers DP n'ont pas voté le budget.



Exposition prévue  
début mars 2015

# D'Schoulen an hir Schoulkanner am Réiserbann



Musée rural  
Musée de Calèches  
Métallurgie ancienne  
Peppange



A travers ces photos d'école, nous souhaitons retrouver les générations du Roeserbann, qui ont fait l'Histoire de nos villages.

Merci à chacun qui voudra bien nous aider à enrichir la mémoire collective de notre commune, en nous mettant à disposition sa photo de classe, si possible avec les noms des élèves.

**Photos à remettre, avant le 25.01.2015  
soit au**

Musée rural de Peppange, 38, rue de Crauthem

**soit à**

René Ballmann, 2, rue de Weiler Crauthem.

Email : balli@pt.lu

**Merci pour votre collaboration**



D'Réiserbänner Musek lued  
all interesséiert Leit an op hir jährléich  
**Generalversammlung**

e Freideg, 16. Januar 2015  
em 20 Auer  
am Museksall zu Réiser

## DAGESUERDUNG

1. Usprooch vum President
2. Bericht iwver d'Aktivitéiten vum Joer 2014
3. Bericht iwver d'Finanzen vum Joer 2014
4. Bericht vun der Rechnungskommissioun,  
Entlaaschtung vum Keessier
5. Erneierung vun der Rechnungskommissioun
6. Festléen vum Bäitrag vun eisen Eiremembren
7. Virstellen an ofstëmmen vum Budget  
fir d'Joer 2015
8. Deelweis Neiwahlen vum Comité
9. Programm vun eiser Musek fir d'Joer 2015
10. Verschiddenes

duerno: Iwwereechung vum Erléis vun der Quête  
betreffend den Wantegala 2014 un d'Association  
« EUROPA DONNA LUXEMBOURG asbl »

**Sidd dir interesséiert am Comité  
vun der Réiserbänner Musek  
matzeshaffen, da mellst iech bei  
engem Comitémember.**

# HMR

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eiser Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu))  
ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

# Schwäizer Owend mat Fotoshow

Méindeg, den 26. Januar 2015



**Club EIST HEEM**

**54, rue Oscar Romero  
Bierchem**

**Tel.: 36 55 73**

## Schwäizer Owend mat Fotoshow

Grüezi an härerlech wëllkomm an der Schwäiz. Wat ass nach méi typesch fir d'Schwäiz wéi Schokola, Aueren an d'Matterhorn? Dat ass Vielfalt vun den herrleche Landschaften, Wanderungen duerch eng erhaben Biergwelt oder tuckeren op engem Dampfschëff iwwert de Séi.

All dat versicht den Auteur Jos. Perrard a sengem Reportage „Schwäiz-Bierger a Séien“ op d'Leinwand ze zauberen. Sief et am Tessin, Zentralschwäiz, am Wallis oder Graubünden, iwwerall weist sech d'Schwäiz mat himmleschen Aussichten.

Oferonnt gëtt den Owend mat engem Schwäizer Iessen.

**Wéini** Méindeg, den 26. Januar 2015

**Auerzäit** 18:30 Auer am Club

**Präis** 5€ Virtrag / 25€ Virtrag an Iessen



# Fraen a Mammen

Réiserbann

Freides, den 30. Januar 2015  
um 19.00 Auer

## Invitatioun

Heimat invitéiert de Comité vum de **Fraen a Mammen**  
Réiserbann Iech op hir

**Uerdentlech Generalversammlung**  
**déi Freides, den 30. Januar 2015**  
**um 19.00 Auer**

**am «PAVILLON Francis Klein»**  
**zu Réiser stattfënnt.**

### Dagsuerdnung :

1. Usprooch vum der Präsidentin
2. Tätigkeetsbericht
3. Keessebericht
4. Bericht vum de Keesserevisoren
5. Unhuele vum de Keesseberichter
6. Unhuele vum de Comitésberichter
7. Bestëmme vum de Keesserevisoren
8. Erneierung vum Comité
9. Fräi Aussproch

**D’Kandidature fir sech an de Comité ze mellen, ginn  
nach bis virun der Generalversammlung ugeholl.**

*No der Generalversammlung servéiere mir e Patt.*

**Mir freeën eis, Iech an eiser Generalversammlung  
begrëssen ze kënnen.**

De Comité vum de Fraen a Mammen Réiserbann



# Duebel liewen hält besser

Laurent Stoffel, Georges D'Orazio,  
Joëlle Bettendorf, Manni Defays,  
Frédéric Tinant, Annemarie Deckenbrunnen,  
Marc Gengler an Annick Nagel  
spillen



## « Duebel liewen hält besser »

e lëschtegt Boulevard-Steck an 3 Akten vum Ray Cooney,  
iwwersaat op lëtzebuergesch vum Silvia Brescia

Regie: Silvia Brescia  
Reservatiounen: E-Mail: [rpk@pt.lu](mailto:rpk@pt.lu),  
SMS: 621674224,  
Tel: 621674224 (19.00 h bis 21.00 h)  
Entrée: Erwuessener: 10 €,  
Kanner (bis 12 Joer): 5 €

Samschdes, 31. Januar (20.00 h),  
Sonndes, 1. Februar (16.00 h),  
Freides, 6. Februar (20.00 h),  
Samschdes, 7. Februar (20.00 h)  
am Festsall François Blouet  
zu Réiser



# Kannerfuesbal

Sonndeg, den 1. Februar 2015

**D'Réiserbänner Musek invitéiert  
op de groussen**

## Kannerfuesbal

am Centre Culturel Ed. Steichen zu Béiweng  
vu 14.00 Auer un

Animatioun a Spiller fir all Kand mam  
« KiddyEVENT »

Animatioun a Spiller  
fir all Kand  
Tombola



**Kanner bezuelen keen Entrée  
Erwuessen 5 €**



# HMR

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)



Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eiser Internetsite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu))  
ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718

# Pot de l'Amitié

06.02.2015

## Pot de l'Amitié

D'LSAP Réiserbann invitéiert Iech häerzlech op hieere Pot de l'Amitié an de Centre Culturel zu Béiweng. Dëse Pot de l'Amitié fënnt ënnert der Form vun enger Wain Dégustatioun statt.

**Rendez-vous :**  
**freides, de 6. Februar 2015**  
**um 18h00.**

Mir wäere frou zesummen mat Iech  
ee flotten Owend ze verbréngen.

## Pot de l'Amitié

Le groupe LSAP Réiserbann a le plaisir de vous inviter à son pot de l'amitié, qui se tiendra au Centre Culturel à Bivange, sous forme d'une dégustation de vins.

**Rendez-vous :**  
**vendredi le 6 février 2015**  
**à partir de 18h00**

Nous serions très contents de passer  
une agréable soirée en votre présence.



# Euthanasie: Wie gestalte ich mein Lebensende?

Donneschdeg, den 12. Februar

## Euthanasie: Wie gestalte ich mein Lebensende?

An Zesummenaarbecht mat der Sozialkommissioun Réiser invitéiert de Club EIST HEEM zu enger Konferenz iwwer d' Thema „Euthanasie“.

Säit 2009 as d'Gesetz vum Rescht iwwer d'Hëllef zum Stierwen a Kraaft getrueden. D'ADMD-L (Association pour le droit de mourir dans la dignité—Lëtzebuerg asbl) informéiert op dësem Owend folgend Themen:

- effektive Schmerzbehandlung
- palliative Sterbebegleitung
- Sterbehilfe oder ärztlicher Beihilfe zum Suizid.

Froen an eng uschléissend Diskussioun zu dësem Thema si wëllkomm.

*Conférence et discussion sur le thème de l'Euthanasie, en collaboration avec la commission sociale de Roeser.*

- Referent** Jean Huss, Präsident ADMD-L
- Wéini** Donneschdeg, den 12. Februar 2015
- Auerzäit** 18:00 Auer am Club EIST HEEM
- Präis** gratis
- Info** Fir de klengen Honger ass gesuergt



**Club EIST HEEM**  
**54, rue Oscar Romero**  
**Bierchem**  
**Tel.: 36 55 73**



# Love is the Message

15.02.2015 - 14.00H

## LINE-UP

Beat Snackaz  
MyCrew  
Guess Who  
Elena  
Simi  
Recovery Crew  
Chewing Guns  
Unity Crew  
DC Crew  
The Rejet  
The Spexmen  
LX Students  
The Survivorz  
Mixité  
MR Leudelange  
Panda'z  
United Girls  
Atinas Crew  
Rafaela Teixeira  
Philip Susan  
DCG  
Aida Kocan  
P&L  
Nancy Breyer  
Cindy Rebelo



15.02.2015 - 14.00H  
SALLE DE FÊTES - ROESER

Plus de 120 jeunes artistes vous présenteront leurs choréographies de danse et musiques et plaideront dans le cadre de la Saint-Valentin pour plus de générosité et de solidarité

Le bénéfice de cet événement sera versé en faveur de l'association *île aux Clowns*



Entrée: 1€  
Petite restauration

ORGANISATION: Maison des Jeunes Berchem & Streetleaders asbl



# Äschermëttwoch

18. Februar 2015  
am Museksall zu Réiser

# HMR

HARMONIE MUNICIPALE  
'LES ECHOS DE L'ALZETTE'  
ROESERBANN

[www.hmr.lu](http://www.hmr.lu)

[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)

**Réiserbänner Musek**

## GEBAKE FËSCH

**Dir hutt d'Wiel:**

- ofhuelen vun 11 Auer un beim Museksall

FËSCH	13 €
FILET	17 €

- iessen am Museksall vun 12 Auer un  
(mir hun 90 Plazen ,déi éischt si vir)

FËSCH , Fritten an Zalot	17 €
FILET , Fritten an Zalot	20 €

**Nëmmen  
op  
Bestellung  
bis den 3.Februar**

**John Wester:  
Tel. 36 67 89  
[hmr@hmr.lu](mailto:hmr@hmr.lu)**

**Äschermëttwoch  
18.Februar 2015**

Op Wonsch liwwere mir an der  
Gemeng Réiser och bei lech heem



Weider Informationen  
zum Programm fannt Dir  
op eise Internetseite  
([www.hmr.lu](http://www.hmr.lu))  
ënnert der Rubrik AGENDA.

CCRA LULL IBAN  
LU96 0090 0000 2039 2718



# Buergbrennen

22. Februar 2015

## BUERGBRENNEN

vun de Réiserbänner Pompjeeën



den 22. Februar 2015  
um 19:00 Auer

zu Peppéng beim Waasserbaseng

Nom Ofbrennen vun der Buerg  
invitéieren mir lech  
op Réiser an de Pompjeesbau,  
wou mir zesummen bei engem Patt  
an engem klengen Maufel nach e puer  
schéiner Stonnen verbréngen kënnen.



[www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)



# Generalversammlung

27. Februar 2015



Sektioun  
Réiserbann

## Einladung zur Generalversammlung am Freitag, den 27. Februar 2015 um 19:30 Uhr

im Kulturzenter Edward Steichen  
(Saal Family of Man) in Bivange

### Programm

1. Begrüßungsansprache des Präsidenten
2. Tätigkeitsbericht 2014
3. Ausblick auf das Programm 2015
4. Kassenbericht 2014
5. Bericht der Kassenrevisoren
6. Wahl neuer Kassenrevisoren und  
Vorstandsmitglieder
7. Checküberreichung zugunsten  
der Centrale Ornithologique
9. Ansprache der Vertreter der Gemeinde und  
natur&ëmwelt
10. Freie Aussprache

**Nach der Generalversammlung lädt  
der Vorstand Sie zum Patt und  
dem anschließenden Vortrag ein:**

***Mit Ring und Satellit:  
die Erforschung des Vogelzuges  
in Luxemburg.***



Werden Sie Mitglied  
von *natur&ëmwelt*,  
Sektion "Réiserbann", durch  
Überweisen von min. **12 Euro**  
auf das **CCPL Konto**  
**IBAN LU29 1111 0588 5371 0000**  
oder auf das **Konto**  
**IBAN LU11 0090 0000 2286 5711**  
bei der **Caisse Rurale Roeser**  
und vergessen Sie dabei bitte nicht  
Ihre Adresse anzugeben.



# COMMUNE DE ROESER

## Administration communale

### Adresse postale

40, Grand-Rue • L-3394 Roeser

### Courrier électronique

info@roeser.lu

### Internet

www.roeser.lu

### Heures d'ouverture des bureaux

Du lundi au vendredi  
de 08h00 à 11h30 et  
de 13h00 à 16h30

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés  
pendant la matinée.

#### Standard - Renseignements

Lucie Stefanutti 36 92 32 1

#### Collège des bourgmestre et échevins 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Suzette Dostert-Wagener, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

#### Secrétariat

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Etienne Baudoïn 36 92 32 212  
Téléfax 36 92 32 219

#### Relations publiques

Luc Dominicy 36 92 32 213  
Téléfax 36 92 32 219

#### Bureau de la population

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

#### Etat Civil

Anita Fischbach-Floener 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

#### Service du personnel

Marc Theis 36 92 32 211

#### Recette communale

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

#### Service technique

Laurent Poeckes 36 92 32 250  
Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Fuchs-Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
*(en dehors des heures de bureau)*

Téléfax 36 92 32 259

#### Enseignement

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - *Téléfax* 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - *Téléfax* 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

#### Maison Relais

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - *Portable* 621 50 25 28  
Lucie Hellers 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

#### Crèche "Méckenhaischen"

Jenny Hippert 36 92 32 470  
Jenny Hippert (*portable*) 621 509 758  
Sonja Bassi 36 92 32 233

#### Installations sportives et culturelles

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

#### Office Social commun - Bettembourg, Frisange et Roeser

Melanda Johnny 26 51 66 - 55

##### Permanence sociale :

- *sans rendez-vous* : mardi de 8h30 - 11h30  
- *avec rendez-vous* : jeudi matin + vendredi après-midi  
johnny.melanda@office-social-bfr.lu  
johnny.melanda@roeser.lu

#### Autres services

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club "Eist Heem" 36 55 73  
Consultations pour nourrissons 36 92 32 374  
*(2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lundi du mois de 14h00 à 16h00)*  
Garderie "Huesekälchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - *Téléfax* 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 27 12 96 1  
Service forestier (*Georges D'Orazio*) 621 202 117

#### Numéros utiles

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Cartes d'impôts 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 221  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 221  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 213  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 221  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 221  
Téléalarme 36 92 32 243

# Agenda - Manifestationskalenner -

## Januar 2015

<b>Samedi 10.01.2015</b>	<b>20:00 - Rotary Club Dudelange / Cabaret</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 11.01.2015</b>	<b>15:00 - Gaard an Heem Réiserbann / Assemblée Générale et Villages fleuris 2013</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 16.01.2015</b>	<b>20:00 - Harmonie Municipale Roeserbann / Assemblée générale</b> <i>Lieu : Salle de musique à Roeser</i>
<b>Vendredi 23.01.2015</b>	<b>19:00 - NepaliMed Luxembourg Asbl / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
<b>Lundi 26.01.2015</b>	<b>18:30 - Club Eist Heem / "Schwäizer Owend mat Fotoschow"</b> <i>Lieu : Berchem - Club Eist Heem</i>
<b>Vendredi 30.01.2015</b>	<b>19:00 - Fraen a Mammen Réiserbann / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
<b>Samedi 31.01.2015</b>	<b>15:00 - Foyer de la femme / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>19:30 - Chorale Ste Cécile Roeser-Crauthem / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
	<b>20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre "Duebel liewen hält besser"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>

### Calendrier de parution « Buet – Agenda 2015 »

N°	Période	Date limite de rédaction	Date de parution
2/2015	Mars – Avril 2015	10 février 2015	Semaine 9
3/2015	Mai – Juin 2015	07 avril 2015	Semaine 17
4/2015	Juillet – Août 2015	09 juin 2015	Semaine 26
5/2015	Septembre – Octobre 2015	11 août 2015	Semaine 35
6/2015	Novembre – Décembre 2015	13 octobre 2015	Semaine 44

Les associations/annonceurs sont priés de respecter scrupuleusement les dates limites de rédaction. Il ne sera plus fait d'exception en cas de remise tardive d'une annonce ! Les documents à publier peuvent être remis sur papier libre, sur un support de stockage numérique (CD-ROM, DVD, média de stockage USB ...) ou envoyés à l'adresse email [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu).



# Januar/Februar 2015

## Februar 2015

<b>Dimanche 01.02.2015</b>	<b>14:00 - Harmonie Municipale Roeserbann / Kannerfuesbal</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>16:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre "Duebel liewen hält besser"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Vendredi 06.02.2015</b>	<b>18:00 - LSAP Réiserbann / Pot de l'amitié</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>
	<b>19:30 - MEC-R / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Pavillon Francis Klein</i>
	<b>20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre "Duebel liewen hält besser"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 07.02.2015</b>	<b>20:00 - Réiser Pëppelskäpp / Théâtre "Duebel liewen hält besser"</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Jeudi 12.02.2015</b>	<b>18:00 - Club Eist Heem / Conférence "Euthanasie: Wie gestalte ich mein Lebensende?"</b> <i>Lieu : Berchem - Club Eist Heem</i>
<b>Dimanche 15.02.2015</b>	<b>14:00 - Maison des Jeunes Berchem / Spectacle de danse - Charity - Love is the message</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Mercredi 18.02.2015</b>	<b>11:00 - Harmonie Municipale Roeserbann Asbl / Verkauf vu Gebake Fësch fir Äschermëttwoch</b> <i>Lieu : Salle de musique à Roeser</i>
<b>Samedi 21.02.2015</b>	<b>19:00 - C.S.V. Roeserbann / Hierkenowend</b> <i>Lieu : Maison communale à Roeser - Salle des fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 22.02.2015</b>	<b>19:00 - Réiseränner Pompjeeën / "Buegbrennen"</b> <i>Lieu : Peppange - À côté du château d'eau</i>
<b>Vendredi 27.02.2015</b>	<b>19:30 - Natur &amp; Ëmwelt / Assemblée Générale</b> <i>Lieu : Centre Edward Steichen à Bivange - Salle Family of Man</i>





# Agenda - Sportskalenner

## Januar/Februar 2015

<b>Dimanche 11.01.2015</b>	<b>08:30 - DT Betebuerg/Peppeng : Tournoi International</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Vendredi 16.01.2015</b>	<b>18:30 - HC Berchem 1 - Red Boys (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>20:30 - HC Berchem - HC Petange (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 18.01.2015</b>	<b>18:00 - HC Berchem - Grevenmacher (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Vendredi 23.01.2015</b>	<b>19:00 - HC Berchem - CHEV Diekirch (U21)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 24.01.2015</b>	<b>14:00 - HC Berchem - HB Bettembourg (U14)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>16:00 - HC Berchem - CHEV Diekirch 2 (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>18:00 - HC Berchem 2 - HB Mersch (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>20:00 - HC Berchem - Red Boys (Seniors 1)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 25.01.2015</b>	<b>07:30 - DT Betebuerg/Peppeng : Championnat Régional Sud-Centre</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 31.01.2015</b>	<b>16:00 - HC Berchem 1 - Handball Kaerjeng (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Samedi 07.02.2015</b>	<b>14:30 - HC Berchem - HB Dudelange (U14)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>16:30 - HC Berchem 2 - HC Standard (U17)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
<b>Dimanche 08.02.2015</b>	<b>16:00 - HC Berchem - HB Mersch (U21)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>
	<b>18:00 - HC Berchem - HC Standard (Seniors 2)</b> <i>Lieu : Crauthem, Hall sportif</i>





# Yoga

**Die neuen Yogakurse beginnen  
am Mittwoch,  
den 7. Januar 2015**

**Von 20.00-21.15**

**Geleitet von Sybille Becker**

<b>12 Kurse:</b>	120.-
<b>1 Kurs:</b>	12.-
<b>Ort:</b>	Judosaal in Crauthem (Keller im Schulgebäude)
<b>Organisator:</b>	Judo Club Roeserbann
<b>Infos und Anmeldungen:</b>	Mady Urbain Tel: 369880





**Editeur:**

**Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser**